

# TWIN JET

17

SUCCESSSTORY

L'ÉPICURIEN

CITYBREAK

SPORT



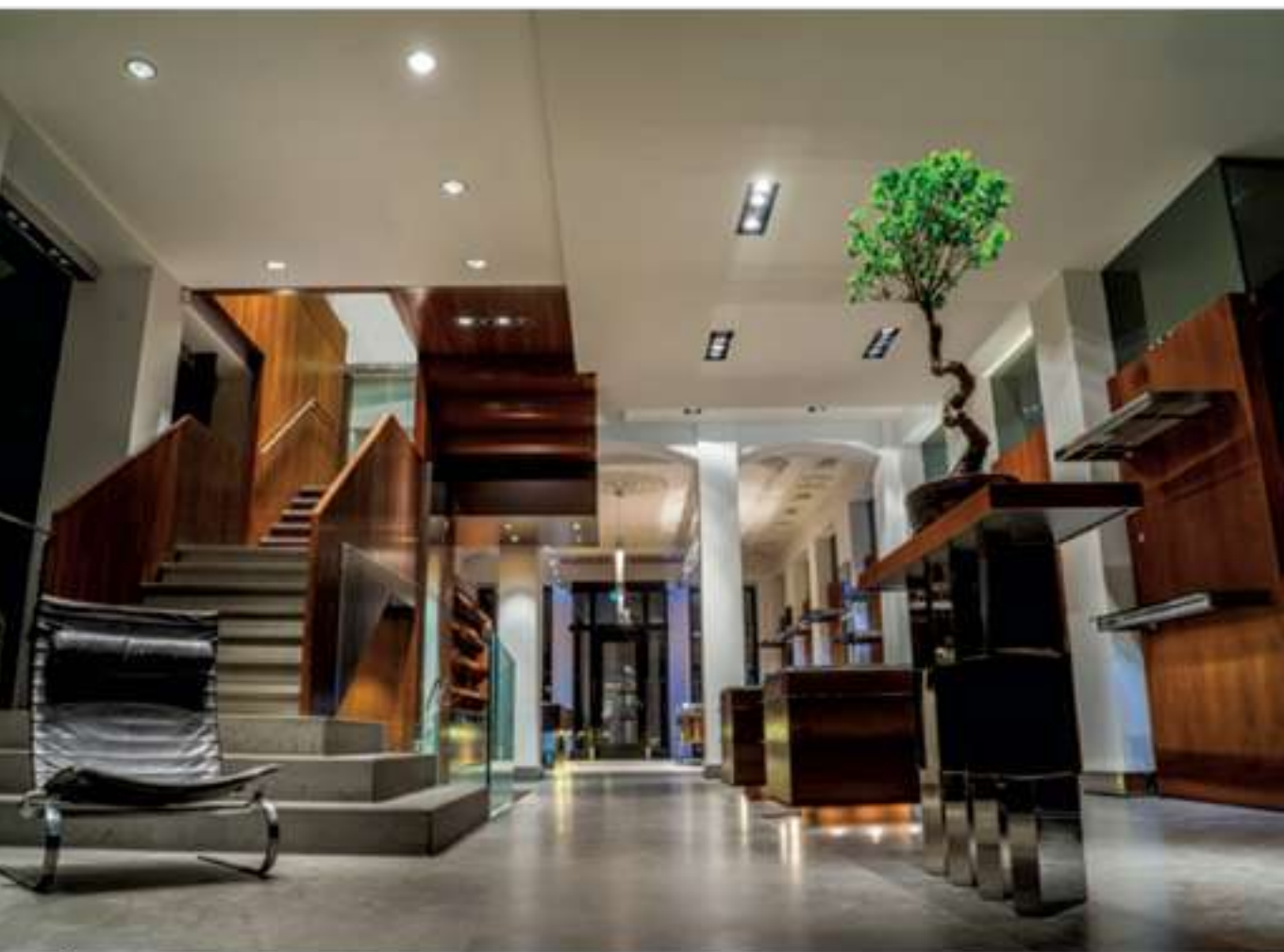
2019 TWIN JET MAG N:17

*Ce magazine vous est offert  
emportez le !*

*This magazine is offered, get it!*

# GRAPHITI

HOMME - FEMME



MADE TO MESURE - LUXURY CLOTHES

---

32 Rue Edouard Herriot - 69002 Lyon  
Tel : 04 78 39 42 94

[WWW.GRAPHITI.FR](http://WWW.GRAPHITI.FR)



# Le goût de la victoire !

## A Taste for Victory!

”

La victoire qui est bien l'ADN de la Scuderia Ferrari, et qui en retrouve le goût grâce au méritant Charles LECLERC !

La victoire du goût et de l'authenticité, avec un vrai restaurant italien à Paris.

La victoire espérée de nos changements d'habitudes pour une meilleure consommation !

Pour TWINJET ces victoires sont si différentes et si proches pourtant, car elles procurent une vraie satisfaction pour ceux qui en sont à l'origine...

Bien sûr que les mécènes de la Fondation Louis Vuitton peuvent être fiers du résultat et désireux de le partager.

Bien sûr que les ingénieurs de la Scuderia ont été fiers des victoires de leurs pilotes !

Bien sûr que ne pas gâcher procure une certaine satisfaction.

Bien sûr que je suis fier du travail des équipes du groupe TWINJET !

C'est le résultat de l'investissement personnel et de l'implication de toutes et de tous qui nous permet de savourer notre victoire dans une période mouvementée pour les compagnies aériennes.

Notre victoire ?

Notre victoire c'est de tous les jours être au rendez-vous de la ponctualité et de la sécurité des vols.

Notre victoire c'est de penser développement plutôt qu'ajustement.

Notre victoire c'est d'y croire !

Bons vols avec nous et merci pour votre confiance. ”

“

Victory which is in the DNA of Scuderia Ferrari, with its renewed taste for a win thanks to the worthy Charles Leclerc!

Victory of taste and authenticity at a true Italian restaurant in Paris.

Victory which we hope to see by changing our habits to become more responsible producers and consumers!

For Twin Jet, those victories are all so different and yet so similar, because they give a real sense of satisfaction to the people who make them possible...

Of course, the patrons of the arts at the Fondation Louis Vuitton can be proud of their achievements and want to share them.

Of course, the engineers at Scuderia Ferrari were proud of their drivers' wins!

Of course, preventing waste produces real satisfaction.

Of course, I am proud of the work of the teams at the Twin Jet Group!

It is the fruit of the personal dedication and efforts made by one and all which has allowed us to savour our victory in this turbulent period for airlines.

Our victory?

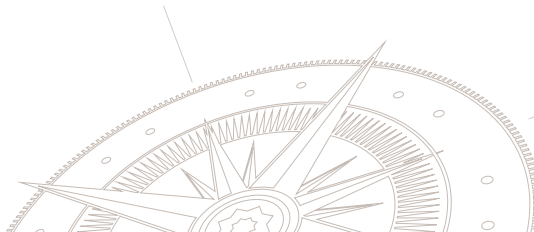
Our victory is that we offer on-time, safe flights each and every day.

Our victory is that we focus on developments rather than adjustments.

Our victory is that we believe!

Wishing you a great flight with us, we thank you for your trust. ”

**GUILLAUME COLLINOT**  
Directeur général



# TWIN JET MAGAZINE

Le magazine Inflight de la compagnie



## Votre publicité sur cette page !

**4500 voyageurs/semaine + Hommes d'affaires à hauts revenus + Édition trimestrielle.  
ACTU/ECO, CITY BREAK, L'ÉPICURIEN, LIFE STYLE, SPORT, SUCCESS STORY**

**Offrez-vous un support média unique**

Pour plus d'information contactez notre service publicité :

04 42 975 975

[contact@agence-exprimer.com](mailto:contact@agence-exprimer.com)

[WWW.TWINJET.FR](http://WWW.TWINJET.FR)

# SOMMaire

Octobre 2019 N: 17



14 - 19 LifeStyle  
Vélo des villes,  
vélos des champs



4 - 7 ActuÉCO

*Gaspillage et économie circulaire,  
la fin d'un cycle infernal ?*

8 - 13 CityBreak

*Paris :  
La ville-lumière au firmament*



20 - 25 Sport

*Spécial Paris-Dakar  
Sur des airs d'Arabie*

26 - 31 SuccessStory

*Scuderia Ferrari,  
90 ans de course automobile*

32 - 37 L'Épicurien

*Tout pour la musique...*

38 - 39 Twin JetNews

40 - 47 RéseauFlotte

Trimestriel - Octobre 2019 - TWIN JET - 1070 Rue du Lieutenant Parayre - CS 30370 - 13799 Aix-en-Provence cedex 3 - Numéro de dépôt légal ISSN : 2430-9109.

COUVERTURE : © Istock

Directeur de publication et responsable de la rédaction : Sophie Manaut  
Conception/Réalisation : EXPRIMER, 180 rue Louis Armand, Pôle d'Activités d'Aix-en-Provence, 13290 - Aix-en-Provence - Tél. : 04 42 975 975 - contact@agence-exprimer.com

Crédits photos : © Stéphane Dupont © Istock © Iwan Baan - Fondation Louis Vuitton  
© DDaHer © Trek Bike © A.S.O. © Philippe Bourget © Gordon Tarpley © S.Nitzold © Céline

Nieszawer © Dino Buffagni © Benoit Peverelli © F.Mariotti/AMF  
Rédaction : Philippe Bourget, Claudine Ayme, Amandine Jonniaux

Traduction : A4Traduction - Direction artistique : EXPRIMER - Impression : Caractère  
Publicité support : Rodolphe Bayle - rbayle@altear.com







# Gaspillage et économie circulaire, la fin d'un cycle infernal ?

Le projet de loi anti-gaspillage et pour l'économie circulaire est sous les feux de la rampe. Au-delà du calendrier législatif, le débat pose la (bonne) question de savoir comment réformer en profondeur notre système économique et produire moins de déchets ? Un sujet de société sur lequel industriels, consommateurs et pouvoirs publics s'accordent à reconnaître la nécessité... et la complexité.

De quoi parle-t-on quand il s'agit d'économie circulaire ?

En France, la définition la plus partagée est celle de l'ADEME : « L'économie circulaire est un système économique d'échange et de production qui, à tous les stades du cycle de vie des produits (biens et services), vise à augmenter l'efficacité de l'utilisation des ressources et à diminuer l'impact sur l'environnement tout en permettant le bien-être des individus. »

Selon les principes fondateurs du développement durable, l'économie circulaire invente des solutions opérationnelles et durables pour améliorer les modes de production et de consommation actuels. Elle s'appuie sur des champs scientifiques (éco-conception, écologie industrielle, analyse des cycles de vie, analyse des flux de matière, etc.) pour valider des réponses concrètes impliquant l'ensemble des acteurs socio-économiques. Le projet de loi présenté en juillet 2019 en Conseil des ministres s'oriente vers la lutte contre le gaspillage, la réforme des modes de production industrielle et l'amélioration de la collecte des déchets. Une démarche inspirée par la « Feuille de route économie circulaire » lancée en 2017 par Nicolas Hulot et Brune Poirson.

## **Du concept à la pratique : créer de nouvelles boucles de valeur**

Les bénéfices de la transition vers une économie circulaire sont multiples : économiser les ressources naturelles, réduire les déchets, restreindre l'empreinte écologique et les émissions de gaz à effet de serre. Mais comment passer du schéma linéaire « Produire, consommer, jeter » à un modèle circulaire vertueux « Produire moins, consommer mieux, réparer, recycler, réutiliser » ?

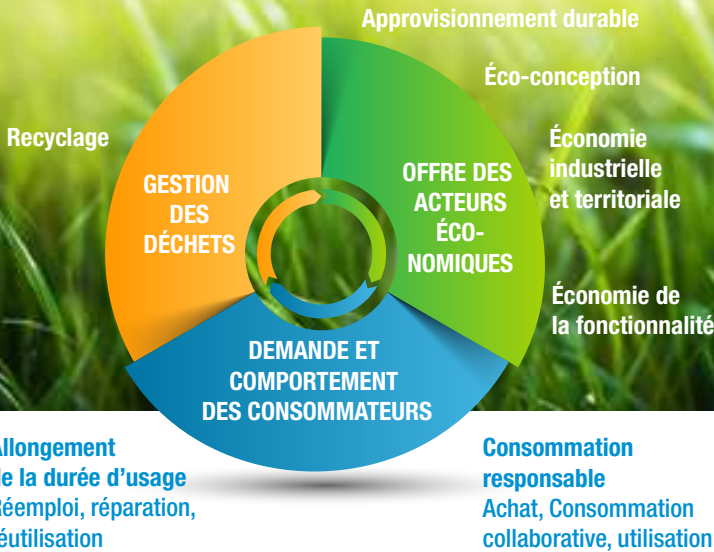
L'une des réponses passe par l'éco-conception des produits, une démarche source d'innovation qui consiste à imaginer le cycle de vie complet d'un produit, en limitant les gaspillages. Aujourd'hui, la réglementation définit le délit « d'obsolescence programmée » et un certain nombre de dispositions récentes (comme l'extension de la garantie légale de conformité à deux ans) incite les fabricants à améliorer la qualité des produits afin d'allonger leur durée d'usage.

## ZÉRO DÉCHET POUR UNE PLANÈTE



De plus en plus populaire de par le monde, le "zéro déchet" s'impose aujourd'hui comme une démarche non seulement plus durable, mais aussi plus respectueuse de l'environnement. Et contrairement aux idées reçues, il suffit souvent de quelques gestes simples pour limiter son impact personnel sur la planète. Qu'il s'agisse de limiter sa consommation de viande, de remplacer pailles, cotons-tiges et disques démaquillants par leurs alternatives lavables, ou encore de privilégier l'achat de produits en vrac, chaque initiative individuelle pensée aujourd'hui est susceptible de préserver l'équilibre collectif de demain. Et si on s'y mettait tous ?

Amandine JONNIAUX  
Chroniqueuse pour Twin Jet Mag



## Waste and the Circular Economy: The End of a Seemingly Unstoppable Chain of Events?

The French waste reduction, circular economy bill is in the spotlight. Over and above the legislative calendar, the debate raises the (rightful) question of how to enact a profound reform of our economic system and generate less waste? This is a societal subject about which manufacturers, consumers and the public authorities recognize the necessity... and the complexity.

### What exactly is the circular economy?

In France, the most widely accepted definition is that of ADEME (French Environment and Energy Management Agency): "The circular economy as an economic system based around the principle of exchange, espousing production methods that, at every stage of the product life cycle (goods and services), aim to increase the efficiency of resource usage and diminish environmental impact, while also improving the well-being of individual citizens". Based on the founding principles of sustainable development, the circular economy devises operational, sustainable solutions to improve current production methods and

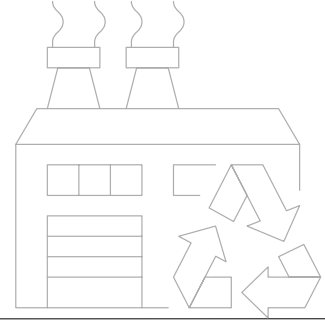
consumption patterns. It relies on scientific disciplines (eco-design, industrial ecology, life cycle analysis, material flow analysis, etc.) to confirm concrete responses which involve all socioeconomic actors. The bill presented to the Council of Ministers in July 2019 focuses on waste reduction, a reform of industrial production methods and improved waste collection. This approach was inspired by the Circular Economy Roadmap launched by Nicolas Hulot and Brune Poirson in 2017.

### From concept to practice: Creating new value loops

There are multiple benefits to transitioning to a circular economy: conserving natural resources,

cutting down on waste, reducing our environmental impact and lowering greenhouse gas emissions. But how can we move from a linear pattern where we "produce, consume and discard" to a virtuous circular model where we "produce less, consume better, repair, recycle and reuse"? One of the answers involved eco-designing products, an approach which inspires innovations and involves the consideration of a product's entire life cycle, limiting wastage along the way. Now, regulations have defined "planned obsolescence" as a crime, and a number of recent provisions (like the extension of the statutory compliance warranty to two years) are inciting manufacturers to improve product quality in order to lengthen product lifespans.

# Vers de nouvelles filières de recyclage ?



Le principe de la responsabilité des producteurs pour la gestion des déchets issus de leurs produits ne date pas d'hier.

Il a été consacré le 15 juillet 1975 à la fois par une loi française et par une directive européenne. Sa mise en application effective toutefois n'a débuté en France qu'en 1992 avec les emballages ménagers. Aujourd'hui, la France dispose de 14 filières de responsabilités élargies des producteurs (REP), des circuits obligatoires de collecte et traitement des déchets, financés par les fabricants et les distributeurs. D'autres secteurs professionnels ont aussi créé leurs filières dans un cadre volontaire, comme les déchets agricoles, les cartouches d'impression bureautique ou les mobil-homes.

## 14 FILIÈRES NATIONALES REP 14 NATIONAL EPR CHAINS



En 2018, le rapport Vernier sur l'avenir des REP préconise la création de **cinq nouvelles filières REP** obligatoires, dont l'une pour les déchets du bâtiment.

In 2018, the Vernier Report on the future of EPRs recommended the creation of five new compulsory EPR chains, including one for construction waste.

## Moving towards new recycling value chains?

The principle of producer responsibility for their products' waste management is not a new concept. It was enshrined on 15 July 1975, by both a French law and a European directive. However, its effective implementation only began in France in 1992, starting with household packaging. Today, France has 14 extended producer responsibility (EPR) chains, compulsory waste collection and processing systems, financed by manufacturers and distributors. Other business sectors have also proactively created their value chains, covering agricultural waste, printer cartridges and mobile homes.

### Zoom sur les déchets du Bâtiment

Le secteur de la construction produit 75 % des déchets en France avec 247 millions de tonnes par an. Si les déchets dangereux (amiante, terres excavées polluées, solvants, etc.) font l'objet d'un traitement approprié, l'essentiel de ces matériaux est inerte (briques, béton, tuiles, terre, pierre, etc.) et ne présente pas de risque de pollution. Des volumes conséquents sont mis en décharge, alors qu'ils pourraient être considérés comme un gisement potentiel de matières premières à valoriser. La mise en place d'une filière de collecte, de traitement et de distribution permettrait de recycler ces matériaux et d'économiser les ressources des carrières notamment.

### Spotlight on construction waste

The construction sector produces 75% of French waste, at a rate of 247 million tonnes annually. Although hazardous waste (asbestos, polluted excavated earth, solvents, etc.) undergo appropriate treatment, most of these materials (bricks, concrete, tiles, earth, stone, etc.) are inert and pose no risk of pollution. Large quantities are sent to the tip, despite their potential as raw materials which could be recovered. The creation of a waste collection, treatment and distribution value chain would make it possible to recycle these materials and reduce the use of quarry resources in particular.



## Les déchets en France, chiffres clés

### PRODUCTION

- 4,6 tonnes de déchets par habitant
- 3400 kg générés par le Bâtiment (+2% en 10 ans)
- 700 kg générés par les Entreprises (-8% en 10 ans)
- 568 kg générés par les Déchets ménagers (-0,3% en 10 ans)

### TRAITEMENT

- Recyclage, remblayage 65% + 13 % en 10 ans
- Élimination 29% 15% en 10 ans
- Valorisation énergétique 6% + 59% en 10 ans

### L'INDUSTRIE UTILISE DES RESSOURCES ISSUES DE DÉCHETS RECYCLÉS

- Industrie papetière 66%
- Industrie du verre 58%
- Sidérurgie 50%
- Plasturgie 6%

### PEUT MIEUX FAIRE

- 40% de biodéchets dans nos poubelles
- 39% de valorisation pour les déchets ménagers en France (65% en Allemagne, 50% en Belgique)
- 20% des emballages plastiques recyclés (30% en Europe)
- 55% de bouteilles plastique collectées (90% dans les pays nordiques).
- 85% des déchets marins constitués de matières plastiques

## Les objectifs du paquet économie circulaire en Europe

Le paquet économie circulaire européen approuvé par les États membres le 22 mai 2018 renforce les objectifs du recyclage et de la valorisation des déchets dans l'UE.

### Déchets municipaux recyclés :

55% 2025  
60% en 2030  
65% d'ici 2035

### Emballages recyclés

65% d'ici 2025  
70% d'ici 2030

10% maximum de **déchets municipaux** mis en décharge en 2035

Baisse de 50% des **biodéchets** en 2030

## Waste in France: Key figures

### PRODUCTION:

- 4.6 tonnes of waste per capita
- 3,400 kg generated by construction (+2% in 10 years)
- 700 kg generated by companies (-8% in 10 years)
- 568 kg generated by households (-0.3% in 10 years)

### TREATMENT:

- Recycling / backfilling: 65% +13% in 10 years
- Disposal: 29% -15% in 10 years
- Energy recovery: 6% +59% in 10 years

### INDUSTRY USES RESOURCES DERIVED FROM RECYCLED WASTE:

- Paper industry: 66%
- Glass industry: 58%
- Steel industry: 50%
- Plastics industry: 6%

### BUT WE CAN DO BETTER:

- 40% of biowaste tossed in our bins
- 39% of household waste recovered in France (vs 65% in Germany and 50% in Belgium)
- 20% of plastic packaging recycled (vs 30% in Europe)
- 55% of plastic bottled collected (vs 90% in Scandinavia)
- 85% of marine debris made up of plastics

## Targets of Europe's Circular Economy Package

The European Circular Economy Package, approved by the Member States on 22 May 2018, reinforces the targets for waste recycling and recovery in the EU.

### Recycled municipal waste

55% in 2025  
60% in 2030  
65% by 2035

### Recycled packaging

65% by 2025  
70% by 2030

No more than 10% of **municipal waste** sent to the tip in 2035

50% reduction in **biowaste** in 2030

# City Break

PLUS QUE JAMAIS, LA  
CAPITALE MÉRITE QUE  
L'ON S'Y ATTARDE. SES  
MUSÉES, SES HÔTELS  
DE LUXE ET SA VIE  
CULTURELLE INTENSE  
LA MAINTIENNENT,  
QUOIQ'IL ADVIENNE,  
AU TOP MONDIAL  
DES DESTINATIONS  
TOURISTIQUES.



NOW MORE THAN EVER, THE FRENCH CAPITAL IS A CITY WORTH LINGERING IN. ITS MUSEUMS, LUXURY HOTELS AND INTENSE CULTURAL LIFE KEEP IT AS ONE OF THE WORLD'S TOP TOURIST DESTINATIONS, NO MATTER WHAT.



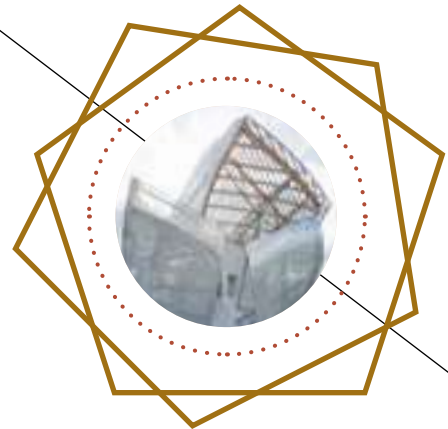
# Paris

La ville-lumière au firmament  
The City of Light  
in the Firmament

## LA VISITE Fondation Louis Vuitton

### L'écrin blanc du bois

Posé dans le bois de Boulogne, le bâtiment de l'architecte star Frank Gehry est dédié à l'art contemporain et à la création culturelle. Un lieu chic avec des expositions majeures ouvertes à tous.



## TOUR

### Fondation Louis Vuitton

### A white vessel in the woods

Erected in the Bois de Boulogne, this building designed by the star architect Frank Gehry is dedicated to contemporary art and cultural creation. A chic venue featuring major exhibitions open to the general public.





## LA VISITE

### Fondation Louis Vuitton

Si tant est que Paris manquait encore de musées consacrés à l'art moderne et contemporain, la Fondation Louis Vuitton est venue, de façon brillante, renforcer l'offre de la capitale. Depuis 2014, le superbe écrin blanc imaginé par l'architecte américain Frank Gehry abrite chaque année deux expositions-événements. Depuis 2018, elle propose aussi un programme dédié à la création, Open Space. Dans ce cadre, des artistes sont invités à concevoir des projets dans le bâtiment. La Fondation abrite également un auditorium de 1 000 places dans lequel sont proposés des concerts classiques, jazz ou contemporains, mettant en particulier à l'honneur de jeunes virtuoses. Des conférences et des ateliers y sont aussi organisés.

L'événement de cette fin d'année est l'exposition consacrée à Charlotte Perriand (1903-1999), l'une des personnalités phares du design au XX<sup>e</sup> s. Jusqu'au 24 février 2020, le public peut apprécier les reconstitutions de ses œuvres architecturales les plus marquantes, associées à des objets d'art de l'artiste.

Hors expositions, la Fondation est accessible au public. Différents types de visites sont proposées, dont certaines avec des médiateurs culturels : micro-visites, visites nocturnes, découvertes thématiques, parcours audioguidé avec une application dédiée...

Toutes valorisent notamment la dimension architecturale du site. L'auditorium, lui, permet d'admirer les œuvres créées par l'artiste Ellsworth Kelly pour le lieu. Pour les amateurs d'art, une grande librairie dispose de quatre univers livresques : l'art contemporain, l'architecture, les arts appliqués et la jeunesse. Enfin, il faut aussi penser aux plaisirs gustatifs. La Fondation héberge Le Frank, un restaurant gastronomique sous la baguette du chef étoilé Jean-Louis Nomicos. Sous les poissons suspendus de Frank Gehry, la carte offre des plats raffinés et gourmands, à l'image de la haute tenue des expositions de la fondation.





---

## TOUR

### Fondation Louis Vuitton

Not that Paris was short on museums devoted to modern and contemporary art, but the Fondation Louis Vuitton came to reinforce the capital city's cultural offerings, in a most brilliant way. Since 2014, the superb white structure created by American architect Frank Gehry has hosted two exhibition events each year. Since 2018, it has also run a programme dedicated to artistic creation, called Open Space. Within that framework, artists are invited to come and imagine new projects inside the building. The Fondation also encompasses an auditorium with 1,000 seats, where classical, jazz and contemporary concerts are given, placing special emphasis on young virtuosos. Conferences and workshops also take place there. The event at the end of this year is an exhibition devoted to Charlotte Perriand (1903-1999), a seminal figure in 20th century design. From now through 24 February 2020, the general public can admire the reconstructions of her most memorable architectural work, alongside objets d'art chosen by the artist.



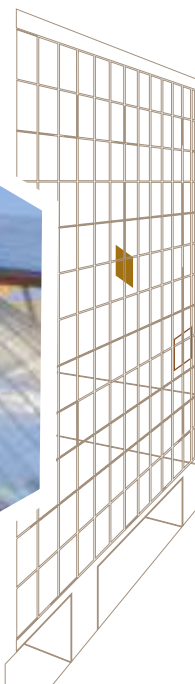
The Fondation is still open to the public when no exhibitions are on. Various types of tours are offered, some of them led by cultural mediators. All the micro-tours, evening tours, themed tours and audio-guided tours with a dedicated app all showcase the architectural dimension of the site. Visitors can admire pieces specially created by artist Ellsworth Kelly for the venue. Art lovers will appreciate the large bookshop with its four literary areas: contemporary art, architecture, applied arts and youth. The Fondation has all your senses covered, including taste, thanks to Le Frank, a gastronomic restaurant led by the Michelin-starred Chef Jean-Louis Nomicos. Under Frank Gehry's hanging fish, the menu boasts refined gourmet dishes that reflect the high quality of the venue's exhibitions.

---

INFOS



[fondationlouisvuitton.fr](https://fondationlouisvuitton.fr)



L'HÔTEL  
HOTEL Paris

## The Peninsula

## À la pointe du grand luxe

**L'un des plus prestigieux hôtels de Paris trône avenue Kléber, dans le 16<sup>e</sup> arrondissement. Du grand et chic bâtiment haussmannien émane un parfum délicieusement romantique.**

Cinq étoiles luxe, 114 chambres et 86 suites, des BMW série 7 et des Mini Cooper S Clubman pour que les clients arpentent Paris, un spa asiatique raffiné, cinq tables mémorables... Aucun doute possible : The Peninsula appartient à la classe des très grands, celle des hôtels dont on se remémore longtemps un séjour entre leurs murs.

Au cœur de la capitale, tout près du Paris du grand luxe et des grands monuments, l'établissement a pris ses marques dans la Ville Lumière aux côtés des fleurons historiques de l'hôtellerie parisienne.

Les chambres et suites sont parmi les plus spacieuses de Paris et sont équipées d'une technologie de pointe. L'« expérience client » est unique avec, détails significatifs, un coffret à cirage et... un séchoir à ongles dans chaque chambre. Les parties communes de l'hôtel évoquent un musée, avec des collections de peinture, de sculpture, de photographies et d'arts décoratifs exclusifs. Les cinq restaurants offrent un choix unique. Adresse gastronomique, The Peninsula propose de tester le meilleur de la cuisine française (L'Oiseau Blanc), asiatique (Lili) et internationale (La Terrasse Kleber et Le Lobby). Mention particulière pour Le Rooftop et la terrasse de L'Oiseau Blanc : posés sur le toit au 6<sup>e</sup> et dernier étage de l'hôtel, ils ouvrent une vue panoramique exceptionnelle sur Paris.

[peninsula.com/fr/paris](http://peninsula.com/fr/paris)

Chambres à partir de 845 € la nuit

At the cutting edge  
of true luxury

**One of the most prestigious hotels in Paris holds court on Avenue Kléber in the 16th arrondissement. A deliciously romantic aura emanates from the grand, chic Haussmann-style building.**

The 5-star luxury hotel offers 114 rooms and 86 suites, BMW 7 Series and Mini Cooper S Clubman cars so guests can explore all of Paris, an elegant Asian spa, five memorable restaurants and more. There can be no doubt: The Peninsula is one of the greats, those hotels that leave a lasting impression, long after your stay.

In the heart of Paris, close to the capital city's luxury and monuments, the establishment settled into the City of Light alongside historical jewels in the Parisian hotel crown. The rooms and suites are some of the most spacious in Paris and are all fitted with cutting edge technology. The customer experience here is unique, featuring meaningful details like a shoeshine kit and even a nail dryer in each room. The hotel's common areas feel like a museum, displaying collections of paintings, sculptures, photographs and exclusive decorative arts objects.

Each of the five restaurants offers a unique menu. As a known spot for fine dining, The Peninsula lets you sample the best of French cuisine (L'Oiseau Blanc), Asian cuisine (Lili) and international cuisine (La Terrasse Kleber and Le Lobby). Special mention goes to Le Rooftop and the terrace of L'Oiseau Blanc: both sit on the roof on the 6th and final floor of the hotel, and open out onto extraordinary panoramic views of Paris.

Rooms starting at €845/night.



« Caché » dans le 20<sup>e</sup> arrondissement, ce restaurant concocte une véritable cuisine italienne de famille, avec des recettes de terroir remarquables. Un antidote puissant à l'hégémonie des pizzerias.

Ils s'appellent Rocco Angi (le fils), Rosa Maria (la mère), Carmine (le père) et Andrea (le beau-frère). La famille, soudée et originaire du sud de l'Italie, est aux manettes de cette adresse de la rue de Ménilmontant, pour vous servir ! A ceux qui désespèrent de goûter à la vraie cuisine italienne, La Terra Madre fournit la réponse. Dans un décor bois et sobre de boutique de quartier, on s'y délecte

de polpettes de veau, d'aubergines parmigiana, de struncatura calabraise, de mozzarella di bufala... Des recettes de l'Italie profonde conçues « comme à la maison », tendance calabraises et siciliennes, avec une prééminence de produits biologiques. Elles sont servies avec le délicieux accent transalpin de Rocco et de sa famille. La Terra Madre est aussi une vraie épicerie. On peut y acheter des produits authentiques, huile d'olive, pâtes artisanales, vins italiens... A ceux qui ne peuvent se rendre dans le 20<sup>ème</sup>, le restaurant propose un service traiteur, avec livraison dans la capitale.

**Formule midi deux plats à 15 €, trois plats à 19 €.**  
**Le soir, menu à 26 €.**

## LE RESTAURANT

**La Terra Madre**  
L'Italie, pour de vrai !  
Italy, for real!

“Hidden away” in the 20th arrondissement, this restaurant concocts genuine Italian family cuisine from remarkable regional recipes. It provides a strong antidote to the city's pervasive pizzerias.

Meet Rocco Angi (the son), Rosa Maria (the mother), Carmine (the father) and Andrea (the son-in-law). This tight-knit family from the southern Italy run a tight ship at this location on Rue de Ménilmontant, all the better to serve you! For anyone who has lost hope of tasting real Italian cuisine, La Terra Madre has the solution. Surrounded by the simple wooden décor of a corner shop, guests relish dishes like veal meatballs, aubergine parmigiana, stroncatura calabrese, mozzarella di bufala, and the list goes on. Home-style recipes from provincial Italy, leaning towards Calabrian and Sicilian specialities, are dominated by organic products. They are all served in the delicious Italian accents of Rocco and his family. La Terra Madre is also a real grocer's shop. You can buy authentic products such as olive oil, artisanal pasta, Italian wines and more. And for anyone unable to make it to the 20th arrondissement, the restaurant offers catering services, with deliveries made anywhere in the city.

**Lunch set menu: two courses for €15 or three for €19.**

**Dinner set menu: €26.**

[laterramadre.com](http://laterramadre.com)

## LES LUMIÈRES DE LA VILLE



Si Paris est mondialement connue comme la Ville Lumière, on ignore souvent d'où la capitale française tire son surnom. Il faut, pour mieux comprendre cette brillante histoire, remonter au XVII<sup>e</sup> siècle, époque à laquelle le roi Louis XIV avait mandaté Nicolas de la Reynie afin d'améliorer la sécurité des rues de la cité. Pour dissuader les malfrats de s'en prendre aux passants une fois la nuit venue, le premier lieutenant-général de la police municipale avait ainsi fait installer des milliers de lanternes à bougies dans les rues de Paris. Éblouis par le résultat, les visiteurs de passage ont logiquement surnommé la Ville Lumière en conséquence.

Amandine JONNIAUX  
Chroniqueuse pour Twin Jet Mag



POUR RESTER EN FORME  
OU S'AFFRANCHIR DU TRAFIC  
URBAIN FAÇON ÉCOLO,  
LE DEUX-ROUES  
A LE VENT EN POUPE.  
EN VTT OU EN VAE (VÉLO  
À ASSISTANCE ÉLECTRIQUE),  
REVUE DE DÉTAIL DE CE  
QU'IL FAUT SAVOIR SUR  
LE SUJET.

TO STAY FIT OR FOR  
AN ECO-FRIENDLY  
LIBERATION FROM  
URBAN TRAFFIC,  
TWO-WHEELERS ARE  
ON THE UP. MOUNTAIN  
BIKE OR E-BIKE - WHAT  
YOU NEED TO KNOW,  
IN DETAIL.

# Vélo des villes, vélos des champs

**Bikes for the city,  
bikes for the countryside**





Une enquête réalisée en 2018 par la Fédération Française de Cyclotourisme a levé le voile sur les pratiques dans notre pays. Elles sont édifiantes ! 59 % de la population française déclare en effet pratiquer le vélo. 29% des pratiquants disent l'utiliser comme moyen de déplacement pour le travail..

Plus de 45% des pratiquants renouvellent leur achat au maximum tous les cinq ans.

**Plus qu'une mode,  
un plébiscite !**

**More than just a fad,  
a social revolution!**

A survey conducted in 2018 by the French Cycle Touring Federation (FCTF) has shed light on cycling in our country. And it's good news! 59% of the French population claims to use a bicycle. 29% say they use their bicycle as a means of transport for work or for other practical purposes, with 39% saying they use their bike every day.



# Un vélo électrique, oui mais lequel ?

**Il a révolutionné la pratique du vélo. Le VAE apporte ce que les cuisses ne peuvent plus fournir quand le vent de face est trop violent ou la côte trop rude. Parfait pour ne pas arriver en sueur au bureau !**

Dans la jungle des marques, des modèles et des prix (de 700-800 € à plus de 3 000 €), pas facile de s'y retrouver. Premier élément à connaître : l'autonomie des batteries est largement suffisante pour encaisser la plupart des trajets urbains, limités souvent à quelques kilomètres.

Qui dit vélo électrique dit batterie, moteur et assistance. Trois éléments indissociables.

- Toutes les batteries rechargeables sont désormais au lithium. Leur capacité est exprimée en wattheures. Plus celle-ci est grande (de 300 à 600 Wh), plus l'autonomie est en principe élevée. Mais ce n'est qu'une règle théorique car l'autonomie dépend aussi du moteur, du type d'assistance électrique, du relief, du vent... et du poids du cycliste !

Pour dire les choses simplement, l'autonomie moyenne d'un VAE est d'environ 60 km. Il faut savoir qu'après des centaines de cycles de recharge, elle diminue. Sauf cas particulier, les batteries sont installées sur le tube de selle, dans le cadre ou sous le porte-bagages. Elles sont quasiment toutes démontables pour pouvoir les recharger facilement.

- Le moteur d'un VAE est en général de 250 W. Il est positionné dans le pédalier ou dans la roue arrière, la première option étant aujourd'hui la préférée des constructeurs.

- L'assistance électrique dépend de la position du moteur ! Lorsqu'il est placé dans le pédalier, elle est proportionnelle à l'effort. La conduite du vélo est plus douce et agréable. Dans la roue arrière, l'assistance n'est pas dosée et fournit sa pleine énergie dès le départ. Conséquence : le coup de fouet au démarrage est sympathique mais la consommation d'électricité est très importante. L'autonomie des VAE à moteur « roue arrière » est donc plus faible. Enfin, l'assistance se coupe au-delà de 25 km/h.

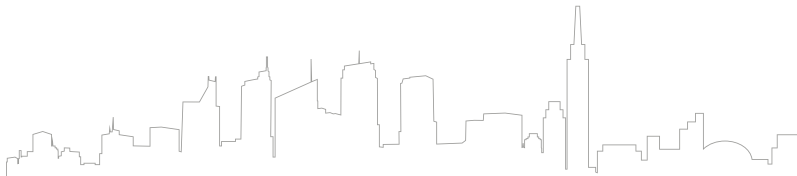
En termes de prix, les enseignes de la grande distribution sportive

proposent les modèles les plus accessibles. Pour des modèles Premium, il faut compter un minimum de 2 500 €. Les VAE sont alors équipés de freins à disque, d'une console au guidon high tech (avec niveau de charge de la batterie, nombre de kilomètres, vitesse, commande d'éclairage...), porte-bagages... Passés 3 000 €, on entre dans la catégorie des VAE capables d'atteindre 45 km/h, les fameux speed-bikes. Attention, ils exigent une immatriculation, une assurance et le port du casque.

Plusieurs types de VAE sont proposés sur le marché. Si ce type de vélo est plus apparenté à la ville, il existe aussi des vélos de course à assistance électrique, des VTC, des VTT et même des pliants. Les marques les plus connues sont BTwin (Décathlon), Nakamura (Intersport), Lapierre (une marque française qui produit des VAE très design dans sa gamme Overvolt, de 2 099 à 2 799 €, Trek, Gitane, Orbea, Giant, Peugeot...

*Overvolt, Lapierre*





## An electric bike, yes but which one?

---

**The e-bike has revolutionized cycling. The e-bike takes over when your thighs have had enough, the headwind is too violent or the slope is too steep. The perfect way to avoid arriving at the office dripping in sweat!**

The jungle of brands, models and prices (700-800 € to more than 3 000 €) is not easy to navigate. The first thing to understand is that e-bike battery range is largely sufficient to cover most urban journeys, often limited to a few kilometres.

Electric bike means battery, motor and assisted riding. Three indissociable elements.

- All rechargeable batteries are now lithium. Their capacity is expressed in watt hours. In principle, the larger the battery (300 to 600 Wh), the greater its range. But only in theory, because battery range also depends on the motor, the type of electrical assistance, the terrain, the wind ... and the weight of the cyclist!

In a word, the average range of an e-bike is about 60 km. It should be remembered that after hundreds of charging cycles, the battery range declines. Other than in special cases, the batteries are installed on the seat post, inside the frame or under the pannier rack. They are almost all removable, to make charging easier.

- E-bikes normally have 250 W motors. Manufacturers like to position them on the bottom bracket, but they can also be placed in the rear wheel hub.
- The electrical assistance provided depends on the position of the motor! A motor on the bottom bracket provides assistance in proportion to the force applied to the pedal. The bike ride is gentler and more enjoyable. With the motor

in the rear wheel, the assistance is not calibrated, but provides full power from the start. This means a nice jolt when setting off but the energy consumption is much higher. E-bikes with rear wheel motors have a lower range. The assistance provided decreases at speeds over 25 km / h.

Further information: e-bikes usually weigh about twenty kilos. Remember that if you are going to have to push it or climb steps with it. Warning: the batteries are easy to steal. Remove them if you park your e-bike outside. Finally, don't buy an e-bike on the Internet without testing the model first.

In terms of price, retail chains offer the most affordable models. Premium models start from about € 2,500. E-bikes are equipped with disc brakes, a high-tech handlebar console (with battery charge level, number of kilometres, speed, lighting control, etc.), pannier rack, etc. Over 3 000 €, we are in the category of e-bikes capable of reaching 45 km / h, the famous speed-bikes. But take note - speed bikes must be registered and insured and a helmet is mandatory.



Several types of e-bikes are available on the market. While this type of bike is more connected with the city, there are also power-assisted racing bicycles, hybrids, mountain bikes and even electric folding bikes. The most well-known brands are B'Twin (Decathlon), Nakamura (Intersport), Lapierre (a French brand that produces high-quality e-bikes in its Overvolt range, from € 2,099 to € 2,799 - see photos), Trek, Gitane, Orbea, Giant, Peugeot, etc.

---







## VTT, un marché segmenté

Mountain bikes, a segmented market

**A chacun de savoir quel usage il compte faire de son VTT. Sur ce segment de vélo sportif, utilisable en chemins, sentiers escarpés et même rochers, on distingue plusieurs catégories :**

### LE VTT CROSS COUNTRY OU SEMI-RIGIDE

C'est le modèle le plus courant. Avec lui, on peut emprunter la plupart des aires naturelles, chemins plats ou montées, terrains gras ou sous-bois. C'est un VTT hybride. L'arrière est en général rigide, l'avant dispose d'une suspension. La plupart des modèles disposent maintenant de roues de 29 pouces pour gagner en adhérence et en performance.

### LE VTT ALL MOUNTAIN

Comme son nom l'indique, il est réservé aux terrains pentus. L'avantage de ce VTT est de disposer de deux suspensions, sur la roue avant et sur le cadre. On parle alors de vélo tout-suspendu. Intérêt : les vibrations et les chocs sont mieux absorbés sur les parcours accidentés. Les modèles récents sont équipés de système anti-pompage pour offrir plus de force au pédalage.

### LE VTT DOWN HILL

Il est conçu pour dévaler... des descentes. Discipline à la fois fun et très physique, le VTT DH se pratique sur des pistes aménagées où vitesse et agilité vont de pair. Il est tout-suspendu, doté d'un débattement à l'avant allant jusqu'à 200 mm et d'un système de freinage à disque hydraulique très performant. C'est un VTT de spécialiste, réservé aux amateurs confirmés ou aux compétiteurs.

### LE VTT ENDURO

Comme en moto, il est étudié pour pouvoir franchir tous les obstacles avec aisance. C'est donc une sorte d'hybride entre le All Mountain et le Down Hill mais un hybride à haute performance, à ne pas mettre entre toutes les mains ! Ce modèle renforcé est en général destiné aux cyclistes engagés dans des compétitions d'enduro, qui s'affrontent sur des épreuves tout-terrain. Les améliorations technologiques des VTT de loisirs proviennent souvent de l'Enduro.

### LE VTT FAT BIKE

Vous en avez certainement déjà vu. Avec leurs pneus extra-larges, ils ne passent pas inaperçus ! Leur atout : pouvoir se faufiler sur tous les terrains ou presque, même sur la neige. Accessibles aux débutants, on peut en louer dans les stations de ski.

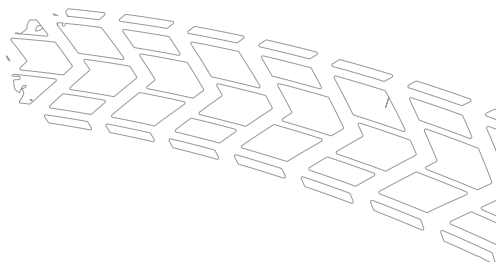
**Users need to know how they intend to use their mountain bike. This segment of sports bike, which are used on tracks, steep paths and even rocks, is divided into several categories:**

#### Cross Country or hardtail mountain bike

This is the most common model. Hardtails can be used in most outdoor areas, flat or hilly tracks, sticky ground or undergrowth. They are hybrid mountain bikes. The back is usually rigid, while the front forks have suspension. Most models now have 29-inch wheels for added grip and performance.

#### All Mountain Mountain Bike

As its name suggests, this is the bike for steep terrain. The advantage of this mountain bike is that it has full suspension, on the front fork and shock absorption on the frame. It is also known as a full-suspension bike. This means better absorption of vibrations and shocks on rough routes. Recent models are equipped with an anti-pumping system to provide more pedal power.





### Downhill mountain bikes

Designed to fly ... downhill. Downhill mountain biking, which is great fun and highly physical, is practised on trails where speed and agility go hand in hand. The bikes are all-suspension, with front travel of up

to 200 mm and a high-performance hydraulic disc braking system.

These are a specialist mountain bikes, for experienced amateurs or competitors only.

### Endurance Mountain Bikes

Like motorcycles, these bikes are designed to overcome all obstacles with ease. A type of hybrid of the All Mountain and Downhill bikes but also a high performance hybrid - they're not suitable for everybody! These reinforced models are generally intended for cyclists participating in endurance competitions, competing in off-road events. Technological improvements in recreational mountain bikes often have their origin in Endurance models.

### Fat Bikes

You'll certainly have seen some of these. With their extra-large tyres, they don't go unnoticed! Their advantage: being able to negotiate almost any terrain or surface, even snow. Accessible to beginners, they can be rented at ski resorts.



## Le top de Trek Bikes

### Trek Bikes - the Top

Marque française installée dans la région toulousaine, Trek Bikes a développé une gamme de VTT haute performance parmi lequel le modèle Top Fuel 9.9 XX1 AXS constitue le nec plus ultra. Ce vélo tout-suspendu en carbone (roues, leviers de freins...) intègre les composants sans fil les plus récents, comme la transmission SRAM XX1 Eagle AXS et une tige de selle télescopique Rock Shox Reverb AXS. Il est parfait pour de la vitesse dans les descentes et les single tracks mais le constructeur l'a plutôt destiné au courses d'endurance.

*Prix : 9 999 € de série et jusqu'à 12 975 € en configuration Project One (personnalisation).*

A French brand based in the Toulouse area, Trek Bikes has developed a range of high performance mountain bikes among which the Top Fuel 9.9 XX1 AXS is the ultimate model. This full-suspension carbon bike (wheels, brake levers, etc.) incorporates the latest wireless components, such as SRAM XX1 Eagle AXS transmission and a Rock

Shox Reverb AXS telescopic seat post. It is perfect for speed on descents and single tracks but the manufacturer has geared it more towards endurance races.

*Price: € 9,999 in series and up to € 12,975 in Project One configuration (customization).*



#trekbikes.com

Sport



Spécial Paris-Dakar

# Sur des airs d'Arabie

42<sup>E</sup> ÉDITION  
LE CÉLÈBRE RALLYE  
RAID QUITTE L'AMÉRIQUE  
DU SUD POUR INVESTIR  
UN TERRITOIRE INÉDIT,  
L'ARABIE SAOUDITE.  
AU SUSPENSE DE LA  
COURSE, ORGANISÉE  
DU 5 AU 17 JANVIER,  
S'AJOUTE LA DÉCOUVERTE  
D'UN NOUVEAU PAYS  
RICHE DE SES DÉSERTS  
ET DE SES TRADITIONS.



## Paris-Dakar Special Airs of Arabia

THE FAMOUS LONG-DISTANCE RALLY HAS LEFT SOUTH AMERICA FOR A NEW TERRITORY, SAUDI ARABIA. THE SUSPENSE OF THE RACE, ORGANIZED FROM 5 TO 17 JANUARY, PLUS THE DISCOVERY OF A NEW COUNTRY RICH IN DESERTS AND TRADITIONS.





Sport  
Sport

# Spécial Paris-Dakar Le parcours

**Pour sa 42<sup>e</sup> édition, le rallye raid créé par Thierry Sabine en 1978 prend un nouveau virage – à très haute vitesse, il va de soi ! : l'Arabie Saoudite, première incursion de la course au Moyen-Orient, dans ce royaume wahhabite peu connu du grand public.**

C'est le 30<sup>e</sup> pays visité par le rallye raid. Après des années passées sur le continent africain, les organisateurs ont choisi de partir en Amérique du Sud en 2009, afin de contourner les menaces terroristes pesant sur la course au Sahel.

Dix ans plus tard, c'est donc le Moyen Orient qui accueille l'événement. Le parcours, de plusieurs milliers de kilomètres, partira de Djeddah, sur la mer Rouge, pour s'achever à Al Qiddiya, près de la capitale Riyadh. Il parcourra le nord montagneux du pays, véritable labyrinthe avec sa multitude de vallées et le sud désertique (le « Quart vide »), vaste territoire quasi inhabité où des dunes s'élèvent à plus de 250 m. Au total : des canyons, des oueds, des montagnes et des dunes pour éprouver machines et organismes !

À la diversité des paysages s'ajoute la découverte inédite de trois villes étapes. Du 2 au 5 janvier, les pilotes et leurs équipages seront à Jeddah, pour les vérifications et le départ. Seconde ville du pays avec 3,5 millions d'habitants, Jeddah est autant une capitale historique qu'économique. Port sur la mer Rouge depuis le 7<sup>ème</sup> s., la cité veut éblouir le monde, comme en témoigne la Jeddah Tower, un gratte-ciel en construction annoncé à 1 001 m de hauteur ! Il détrônerait la célèbre Burj Khalifa de Dubaï.

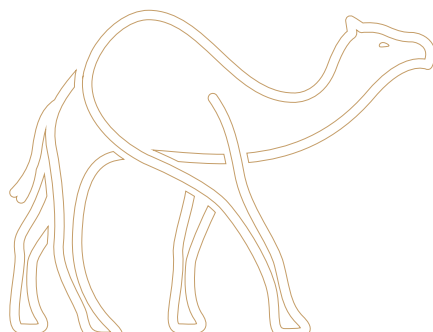
Autre cité : Riyadh. La capitale politique du royaume n'en finit plus de s'étendre. Le rallye y fera étape pour une journée de repos. Avec plus de 6 millions d'habitants sur 1 500 km<sup>2</sup>, la ville-jardin est devenue une mégapole dressée de buildings à l'architecture audacieuse, tel le Burj Rafal (307 m).

Le Paris-Dakar s'achèvera le 17 janvier à Al Qiddiya. Cette ville en construction, aux environs de Riyadh, symbolise la richesse de l'Etat et son ambition. Depuis 2018, le pays construit ici un immense complexe de divertissement, avec parc d'attractions et de loisirs, équipements sportifs et artistiques. Un prochain pôle touristique que les équipages découvriront en premiers... à condition de rallier l'arrivée.

For its 42nd year, the long-distance rally created by Thierry Sabine in 1978, is taking a new turn - at very high speed, obviously! : Saudi Arabia, the race's first foray into the Middle East, in this Wahhabi kingdom, still largely unknown to the general public.

It is the 30th country visited by the long-distance rally. Following years in Africa, the organizers chose to go to South America in 2009, to avoid the terrorist threats to the race in the Sahel.

Ten years later, it is now the Middle East that will host the event. The route, of several thousand kilometres, will leave Jeddah, on the Red Sea, and end in Al Qiddiya, near the capital Riyadh. It will travel through the mountainous north of the country, a veritable labyrinth with its multitude of valleys, and the deserts of the south (the "empty





# Spécial Paris-Dakar

## The route

Quarter"), a vast almost uninhabited territory where dunes rise to more than 250 m. All in all, canyons, wadis, mountains and dunes to test machines and bodies!

From diverse landscapes to exploration of three largely unknown stopover cities. From 2 to 5 January, the drivers and their crews will be in Jeddah for checks and departure.

The country's second city, with 3.5 million inhabitants, Jeddah is as much a historical as an economic capital. A Red Sea port since the 7th century, the city now wishes to dazzle the world, as evidenced by the Jeddah Tower, a skyscraper being built to a planned height of 1,001 m! It will dethrone Dubai's famous Burj Khalifa.

Next city: Riyadh. The political capital of the kingdom continues to grow. The rally will make a stopover there for a rest day. With more than 6 million inhabitants and an area of 1,500 km<sup>2</sup>, this garden city has become a megapolis of audacious buildings, typified by the Burj Rafal (307 m).

The Paris-Dakar will end on 17 January in Al Qiddiya. This city, under construction near Riyadh, symbolizes the wealth and ambition of the Saudi State. Since 2018, the country has been building a huge entertainment complex here, with an amusement and recreation park, sports and artistic equipment. A future tourist centre that the crews will discover first ... provided they reach the finish line.

## LE PARIS-DAKAR EN CHIFFRES

**2<sup>ème</sup>** événement de sports mécaniques en notoriété au monde, après la F1  
*The 2<sup>nd</sup> largest motorsport event in the world, after F1*

**2500** personnes  
*people*

## ORGANISATION

**60** voitures  
*cars*

**10** bus  
*buses*

**7** avions  
*aeroplanes*

**10** hélicoptères  
*helicopters*

**50** camions de frets  
*freight trucks*

## COURSE / RACE 2019

**334** véhicules  
*vehicles*

**137** motos  
*motorcycles*

**130** autos  
*cars*

**47** camions  
*trucks*

**26** quads  
*quads*

**543** concurrents au départ  
dont 15 femmes pilotes  
*competitors at the start, including 15 women drivers*

**60** nationalités  
*nationalities*

# Sport Sport

## Spécial Paris-Dakar Retombées médiatiques et publiques

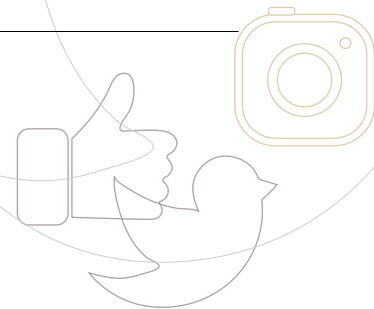
Si le Dakar a pu traverser des turbulences en termes d'exposition, notamment en Europe lorsqu'il a du quitter l'Afrique pour la lointaine Amérique du Sud, il reste un événement largement relayé par les médias. Lors de l'édition 2019 au Pérou, 190 pays ont diffusé des images de la course, pour 1 200 heures de TV. 1 900 journalistes de 34 pays ont été accrédités.

Sur les réseaux sociaux, 3,5 millions de fans étaient en interaction quotidienne avec la course, une progression de 16% par rapport à 2018. Les comptes Facebook et Twitter du Paris-Dakar comptent respectivement 2,1 millions de fans et 427 000 followers. Le site [dakar.com](http://dakar.com) a enregistré 9,1 millions de visites depuis une tablette, un smartphone ou un poste fixe (+ 12,5% vs 2018) et 55,1 millions de vidéos ont été vues sur les plateformes officielles et plus de 1 100 sites repreneurs à travers le monde.

### Media and public benefits

While the Paris-Dakar was able to survive turbulence in terms of exposure, especially in Europe when it had to leave Africa for faraway South America, it remains an event that attracts major media attention. At the 2019 event in Peru, 190 countries broadcasted footage of the race, a total of 1,200 hours' TV. 1,900 journalists from 34 countries were accredited.

On social media, 3.5 million fans interacted daily with the race, an increase of 16% compared to 2018. The Paris-Dakar Facebook page has 2.1 million fans and the Twitter account has 427,000 followers. [www.dakar.com](http://www.dakar.com) has recorded 9.1 million tablet, smartphone or landline hits (+ 12.5% vs 2018) and 55.1 million videos have been viewed on official platforms and more than 1 100 buyer sites worldwide.



### Êtes-vous Rooky ou Legend ?



Si un compétiteur participe pour la 1<sup>ère</sup> fois au rallye, il est considéré comme un pilote Rooky. S'il a plus de dix éditions du rallye à son compteur, il est affublé du surnom de Legend ! Autre catégorie, plus récente : les Original by Motul. Ces pilotes reconnaissables à leurs numéros sur fond rouge choisissent de courir sans aucune assistance. Seul le partenaire Motul leur apporte une aide, pour l'essentiel logistique. Autant être bon mécano et navigateur !

### Are you a Rooky or a Legend?

A competitor joining the rally for the first time is considered a Rooky driver. Competitors with more than 10 years' races under their belts earn the nickname Legend! Another, more recent category: the Originals by Motul. These drivers, recognizable by their numbers on a red background, choose to race without any assistance. Only the Motul partner provides them with assistance, essentially logistics. You need to be a good mechanic and a good navigator!

VAINQUEURS  
WINNERS 2019



Motos  
motorcycles  
Toby Price,  
Red Bull KTM  
Factory Team



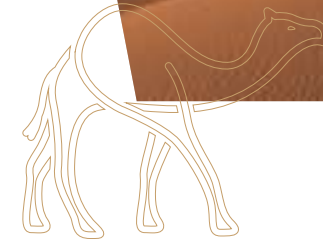
Voitures  
Cars  
Nasser Al-Attiyah  
et Mathieu Baumel  
Toyota Gazoo Racing SA  
Le Français Sébastien Loeb  
a fini 3<sup>e</sup>, à 1h54' du gagnant

## Le saviez-vous ?

- Toutes les motos du Dakar ont une cylindrée limitée à 450 cm<sup>3</sup>.
- Pour participer, il faut avoir 18 ans, être titulaire d'une licence internationale de sport automobile et avoir participé à une épreuve du championnat du monde de rallye ou de rallye tout terrain (sauf exception).
- Dans la catégorie Auto Open, il est possible de participer avec un véhicule électrique ou roulant avec une énergie dite alternative.
- Pour des raisons de sécurité, la vitesse des camions est limitée à 140 km/h.
- Entre 2 500 et 3 000 personnes se regroupent chaque soir au bivouac

## Did you know?

- All Dakar motorcycles are limited to 450 cc.
- To participate, you must be 18 years of age, hold an international motor sport licence and have participated in a World Rally Championship or Off-Road Rally event (other than in exceptional cases).
- In the Auto Open category, you can participate with an electric vehicle or wheeled vehicle powered by an alternative energy.
- For safety reasons, the speed of the trucks is limited to 140 km / h.
- Between 2,500 and 3,000 people gather each evening at the bivouac.



## Une future destination touristique ?

C'est peu de dire que l'Arabie Saoudite accueille une quantité infinitésimale de touristes occidentaux. Quasiment fermé aux voyageurs étrangers, il reçoit toutefois des hommes d'affaires et... des millions de pèlerins. La Mecque est en effet l'un des principaux lieux saints de l'islam. Une fois dans sa vie, chaque musulman qui le peut se doit d'effectuer le voyage. L'arrivée à la tête du pays du prince héritier Mohamed Ben Salmane changera-t-il la donne ? L'accueil du Paris-Dakar et la construction du méga complexe de loisirs d'Al Qiddiya le laisse présager.

## A future tourist destination?

It's no secret that Saudi Arabia attracts a tiny number of Western tourists. Almost closed to foreign travellers, it is, however, visited by businessmen and ... millions of pilgrims. Mecca is actually one of the main holy places of Islam. Once in their life, every Muslim who is capable of making the trip is required to so. Will the ascent of Crown Prince Mohamed Ben Salman to the leadership of the country change the numbers? The hosting of the Paris-Dakar and the construction of the mega leisure complex of Al Qiddiya appear to point in that direction.

## LES VERTIGES DE JEDDAH

“ Avec 167 étages répartis sur plus d'un kilomètre de haut et 59 ascenseurs, la Jeddah Tower promet, d'ici quelques mois, de dominer la cité saoudienne du même nom. Un gratte-ciel aux proportions colossales, qui abritera résidences privées et bureaux, mais aussi restaurants, commerces et espaces de divertissements. Une véritable ville dans la ville, dont la simple évocation a de quoi donner le vertige. À titre de comparaison, le célèbre Burj Khalifa de Dubaï, considéré aujourd'hui comme la plus haute tour du monde, ne culmine qu'à 828 mètres de haut. ”

Amandine JONNIAUX  
Chroniqueuse pour Twin Jet Mag





Success  
Story

# Scuderia Ferrari, 90 ans de course automobile 90 years of car racing

FERRARI EST SANS  
CONTESTE L'UNE DES  
PLUS PRESTIGIEUSES  
MARQUES AUTOMOBILES  
AU MONDE. SI LE  
CONSTRUCTEUR  
ICONIQUE A CÉLÉBRÉ  
SES 70 ANS EN 2017,  
SAVEZ-VOUS QUE LA  
SCUDERIA FERRARI EST  
NÉE BIEN PLUS TÔT,  
EN 1929 ?

L'HISTOIRE DÉBUTE  
AVEC ENZO, PILOTE  
AUTOMOBILE DEVENU  
DIRECTEUR D'ÉCURIE,  
PUIS FONDATEUR DE  
LA MARQUE AU MYTHIQUE  
CHEVAL CABRÉ...

**Enzo** Ferrari est né en février 1898 à Modène, dans le nord de l'Italie en Émilie-Romagne, près de Bologne.

Passionné de course automobile, Enzo devient pilote officiel pour Alfa-Roméo en 1924. Quelques années plus tard, celui que l'on surnomme le Comandatore décide de prendre son indépendance. Enzo Ferrari fonde sa propre société, filiale d'Alfa-Romeo, pour encadrer les pilotes de la marque turinoise.

En 1929, la « Scuderia Ferrari » est le véritable bras armé d'Alfa-Roméo en compétition. Au volant des célèbres Monza, P3, 8C35 du constructeur italien, se succèdent les pilotes les plus capés de l'époque : Nuvolari, Varzi, Chiron, etc.



**FERRARI IS UNDOUBTEDLY ONE OF THE WORLD'S MOST PRESTIGIOUS MAKES OF CAR. THE ICONIC MANUFACTURER CELEBRATED ITS 70TH BIRTHDAY IN 2017. BUT DID YOU KNOW THAT SCUDERIA FERRARI WAS BORN MUCH EARLIER, IN 1929? THE STORY BEGINS WITH ENZO, A RACING DRIVER TURNED TEAM MANAGER AND LATER FOUNDER OF THE LEGENDARY PRANCING HORSE...**

## Connaissez-vous l'origine du logo Ferrari ?

Enzo Ferrari appose sur ses voitures le symbole du « Cavallino Rampante », le Cheval Cabré, placé sur un écusson jaune en hommage à sa ville natale de Modène et surmonté du drapeau tricolore italien.

L'origine du logo s'inscrit au départ dans l'histoire de la cavalerie et de l'aviation italienne. En effet, cet emblème était peint sur le fuselage de l'avion de combat de Francesco Baracca, un aviateur de légende considéré comme le meilleur pilote de chasse italien durant la première guerre mondiale. L'héroïque aviateur, mort au combat en 1918, avait choisi le symbole fougueux du cheval cabré en référence à son

école de cavalerie, Piemonte Reale. Sa mère, la Comtesse Baracca, avait offert l'emblème du Cavallino Rampante à Enzo Ferrari en mémoire de son fils.

## De la Scuderia Ferrari à la firme Ferrari Automobili

La rupture de contrat d'Enzo Ferrari avec Alfa-Roméo ne lui permet pas de construire immédiatement sous son propre nom. Le premier modèle s'appellera donc l'« Auto Avio Costruzioni » type 815.

En 1943, la société quitte Modène pour Maranello, une petite ville d'Emilie Romagne. Après la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale, il faut attendre 1947 pour voir apparaître la première Ferrari de l'histoire, la 125 S.

Enzo Ferrari aimait à décrire une automobile Ferrari comme « *L'incarnation d'une belle mécanique pour les hommes qui ont le désir de se récompenser eux-mêmes, de réaliser un rêve et d'insuffler pendant longtemps encore à leur vie le feu de la passion juvénile* ».

Enzo Ferrari liked to describe a Ferrari car as *"the incarnation of a beautiful mechanic for men who have the desire to reward themselves, to realize a dream and to breathe the fire of youthful passion into their lives for a long time"*.

**Enzo** Ferrari was born in February 1898 in Modena, Emilia-Romagna, in Northern Italy, near Bologna. Enzo was a car racing fanatic and became an official Alfa-Romeo driver in 1924. A few years later, Enzo, by then nicknamed "Il Comandatore" decided to go it

alone. Enzo Ferrari founded his own company, a subsidiary of Alfa-Romeo, to supervise the drivers of the Turin brand. In 1929, "Scuderia Ferrari" was the real "military wing" of Alfa-Romeo in competition. Behind the wheel of the Italian manufacturer's famous Monza, P3, 8C35, there was a succession of the most capped drivers of the era: Nuvolari, Varzi, Chiron, etc.



**Louis Camilleri**, PDG de Ferrari, a déclaré à l'occasion du 90<sup>e</sup> anniversaire de la Scuderia : « *Nous continuons à être inspirés et guidés par la vision de notre fondateur* ».

**Louis Camilleri**, CEO of Ferrari, said on the occasion of the 90th anniversary of the Scuderia: "*We continue to be inspired and guided by the vision of our founder*".

Cette automobile de compétition propulsée par un moteur V12 de 1,5 litre conduit le pilote Franco Cortese à la victoire, la première d'une longue lignée. Puis Ferrari produit les modèles 166 et 212, en version compétition et en modèle de route. Une caractéristique récurrente chez Ferrari.

En 1948, la Scuderia remporte ses premières victoires dans les courses internationales de F1 et de F2. En 1949, Luigi Chinetti s'impose aux 24H du Mans et offre à Ferrari sa première victoire d'envergure en Endurance.

### Années 50, naissance d'une légende du sport auto

Les années cinquante voient la création du championnat du monde de Formule 1. La Scuderia Ferrari porte la marque au firmament du sport automobile. Ses titres en championnat du monde de F1 et F2, 24H du Mans 1954, Tour de France Automobile, enrichissent la légende. Jose Froilan Gonzalez signera en 1951 une première victoire dans le championnat du monde. Alberto Ascari, Juan Manuel Fangio, Mike

Hawthorn portent haut les couleurs de la Scuderia.

Les années cinquante marquent également l'avènement du modèle « 250 ». D'abord voiture de sport puis véritable Grand Tourisme, elle est déclinée en plusieurs versions mythiques et raffinées : 250 Europa, 250 GT Tour de France, 250 GT SWB, 250 GT Coupé Pininfarina, 250 Cabriolet PF, 250 GT Lusso, jusqu'aux redoutables 250 GTO et 250 LM.

### Années 60, triomphes sportifs

En 1960, Ferrari devient la société anonyme Società Esercizio Fabbriche Automobili e Corse (SEFAC). L'écurie remporte son premier titre constructeur en 1961. Dans le même temps, la SEFAC doit faire face à des difficultés financières, en raison notamment des dépenses engagées en Formule 1, en Grand tourisme et en Sport-Prototypes. La nouvelle concurrence des autres constructeurs de voitures sportives se fait plus vive. En 1963, le géant américain Ford se rapproche de Ferrari mais Enzo Ferrari tient à conserver sa mainmise sur la Scuderia. En compétition, la Ferrari

250 GTO remporte d'innombrables succès entre 1962 et 1965 face aux Jaguar E, AC Cobra, Aston-Martin. La Scuderia Ferrari enchaîne les victoires aux 24H du Mans entre 1960 et 1965, avec d'abord les modèles à moteur avant puis les prototypes à moteur central comme la 250 P et la 250 LM.

Face aux difficultés économiques, Enzo Ferrari cède en 1969 la moitié des parts de la SEFAC à Gianni Agnelli et au groupe Fiat. Les années qui suivent voient apparaître des modèles qui vont marquer l'histoire : la 365 GTB/4 « Daytona », une sportive au moteur V12 placé à l'avant, puis la 512 BB et son moteur dit « boxer » central arrière.

### 238 victoires en Grand Prix de F1

La Scuderia Ferrari a participé à toutes les saisons de F1 depuis 1950. Toutes disciplines confondues, les plus grands pilotes marquent de leur empreinte





## Do you know the origin of the Ferrari logo?

Enzo Ferrari adorns his cars with the symbol of the "Cavallino Rampante", the Prancing Horse, on a yellow crest, a homage to his hometown of Modena, topped by the Italian tricolour. The origin of the logo goes back to the history of the Italian cavalry and Italian aviation. In fact, the emblem was painted on the fuselage of the fighter plane of Francesco Baracca, a legendary aviator, considered to be the best Italian fighter pilot in World War One. Baracca, who died in action in 1918, had chosen the fiery symbol of the prancing horse to refer to his cavalry school, Piemonte Reale. His mother, Countess Baracca, offered the emblem of the Cavallino Rampante to Enzo Ferrari in memory of her son.

## From Scuderia Ferrari to Ferrari Automobili

Under the termination conditions of Enzo Ferrari's contract with Alfa-Romeo, he was not allowed to manufacture immediately under his own name. The first model was therefore called the "Auto Avio Costruzioni" type 815. In 1943, the

company left Modena for Maranello, a small town in Emilia Romagna. It was after World War 2, in 1947, that the first Ferrari in history, the 125 S, made its appearance. This racing car, powered by a 1.5-litre V12 engine, powered driver Franco Cortese to the first in a long line of victories. Ferrari then produced the 166 and 212 models, in competition versions and road models. This would be a recurring theme at Ferrari. In 1948, the Scuderia won its first victories in the international F1 and F2 races. In 1949, Luigi Chinetti won the 24 Hours of Le Mans, bringing Ferrari its first major Endurance victory.

## 1950s, birth of a sports car legend

The fifties saw the creation of the Formula 1 World Championship. Scuderia Ferrari took the Ferrari brand to the pinnacle of motorsport. Titles in the F1 and F2 world championship, the 24 Hours of Le Mans 1954, Tour de France Automobile, cemented Scuderia Ferrari's legendary status. Jose Froilan Gonzalez won a first victory in the 1951 world championship. Alberto Ascari, Juan Manuel Fangio and Mike Hawthorn all flew the

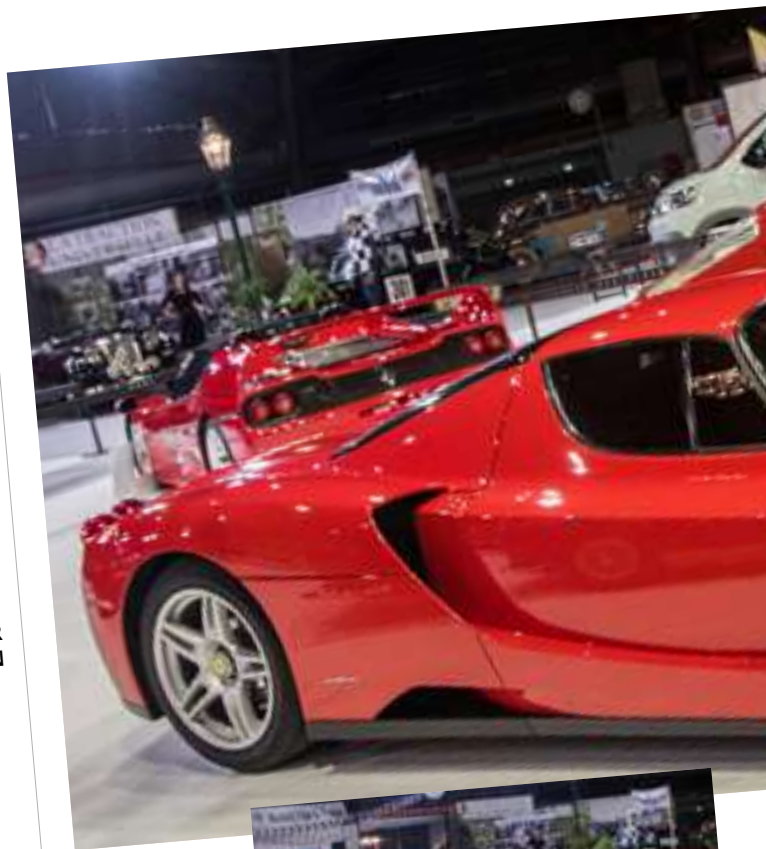
Scuderia's flag. The 1950s also marked the advent of the "250" model. First a sports car then a genuine tourer, it was produced in several mythical and refined versions: 250 Europa, 250 GT Tour de France, 250 GT SWB, 250 GT Pininfarina Coupé, 250 Cabriolet PF, 250 GT Lusso, all the way up to the formidable 250 GTO and 250 LM.

## The 60s, sporting triumphs

In 1960, Ferrari became a limited company, Società Esercizio Fabbriche Automobili e Corse (SEFAC). The team won its first constructor's title in 1961. At the same time, SEFAC was facing financial difficulties, mainly due to expenses incurred in Formula 1, touring models and Sport Prototypes. The new competition from other sports car manufacturers was also more demanding. In 1963, the American giant Ford made an approach for Ferrari but Enzo Ferrari wanted to maintain independent control of the Scuderia. In competition, the Ferrari 250 GTO enjoyed countless successes between 1962 and 1965, against the E-type Jaguar, AC Cobra and Aston-Martin.

## 15 TITRES DE CHAMPION DU MONDE DES PILOTES

1952, 1953 : Alberto ASCARI  
 1956 : Juan Manuel FANGIO  
 1958 : Mike HAWTHORN  
 1961 : Phil HILL  
 1964 : John SURTEES  
 1975, 1977 : Niki LAUDA  
 1979 : Jody SCHECKTER  
 2000, 2001, 2002, 2003, 2004 :  
 Michael SCHUMACHER  
 2007 : Kimi RAIKKONEN

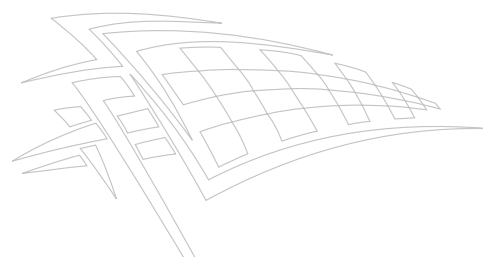


le palmarès de l'écurie : Jacky Ickx, Niki Lauda, Gilles Villeneuve, Jody Scheckter, Didier Pironi, Jean Alesi, etc. Au Castellet en 1990, Alain Prost signe la 100e victoire de Ferrari au Grand Prix de France. Les années 2000 avec Michael Schumacher voient la Scuderia renouer cinq années consécutives avec le premier titre Pilote. Puis ce sera au tour de Felipe Massa, Kimi Raikkonen, Fernando Alonso de s'illustrer en portant les voitures rouges à l'avant de la scène internationale. Aujourd'hui, Sebastian Vettel et le jeune Charles Leclerc "Carletto" perpétuent la légende Ferrari sur les circuits. La marque affiche le palmarès le plus prestigieux avec 15 titres de champion du monde des pilotes de F1, 16 titres de champion du monde des constructeurs de F1,

14 titres de champion du monde des constructeurs de voitures de sport, 9 victoires aux 24 heures du Mans, 8 victoires aux Mille Miglia, 7 victoires à la Targa Florio et 238 victoires en Grand Prix de F1.

### SF90, monoplace d'exception

En 2019, le nouveau monoplace de l'écurie Ferrari, 6e modèle de la série des supercars, est baptisé SF90 en hommage aux 90 ans de la Scuderia. Disponible en 2020, ce modèle de route hyper puissant (1 000 chevaux !) perpétue l'esprit d'Enzo Ferrari et promet un confort de pilotage et de véritables sensations de pilotage de Formule 1.







## 15 WORLD DRIVERS' CHAMPIONSHIP TITLES

1952, 1953 : Alberto ASCARI  
 1956 : Juan Manuel FANGIO  
 1958 : Mike HAWTHORN  
 1961 : Phil HILL  
 1964 : John SURTEES  
 1975, 1977 : Niki LAUDA  
 1979 : Jody SCHECKTER  
 2000, 2001, 2002, 2003, 2004 :  
 Michael SCHUMACHER  
 2007 : Kimi RAIKKONEN

**Mattia Binotto**, Team principal de Ferrari depuis janvier 2019, ancien directeur technique : *« Être Ferrari est quelque chose d'unique. Nous sommes uniques. Être Ferrari, c'est la passion, la détermination, le sens de l'appartenance, le courage, l'excellence... ».*

**Mattia Binotto**, Ferrari's team principal since January 2019, former technical director: *"Being Ferrari is something unique. We are unique. Being Ferrari is passion, determination, sense of belonging, courage, excellence ...".*

Scuderia Ferrari won a string of victories at the 24 Hours of Le Mans between 1960 and 1965, firstly with the front-engine models and then the mid-engine prototypes such as the 250 P and the 250 LM. In the face of economic difficulties, in 1969 Enzo Ferrari sold half of SEFAC's shares to Gianni Agnelli and the Fiat group. The following years saw the appearance of models that would make history: the 365 GTB / 4 "Daytona", a sports car with a V12 front-engine, then the 512 BB and with its mid-mounted engine known as the "boxer".

### 238 victories in F1 Grand Prix

Scuderia Ferrari has participated in all F1 seasons since 1950. In

all racing disciplines, the greatest drivers have made their mark on the team's roll of honour: Jacky Ickx, Niki Lauda, Gilles Villeneuve, Jody Scheckter, Didier Pironi, Jean Alesi, etc. At Le Castellet in 1990, Alain Prost clocked up Ferrari's 100th victory at the French Grand Prix. In the 2000s, with Michael Schumacher behind the wheel, the Scuderia once again won the F1 Drivers' Championship five years in a row. Then it was the turn of Felipe Massa, Kimi Raikkonen and Fernando Alonso to shine by bringing the red cars to the forefront of the international scene. Today, Sebastian Vettel and young Charles Leclerc, "Carletto", are keeping the Ferrari legend alive on the circuits. Ferrari has the most prestigious track record with 15 F1 world drivers' titles, 16 F1 world

constructors' titles, 14 sports cars' manufacturers world championship titles, 9 victories in the 24 hours of Le Mans, 8 wins at Mille Miglia, 7 wins at Targa Florio and 238 victories in F1 Grand Prix.

### The SF90, an exceptional single seater

In 2019, Ferrari's new single-seater, the 6th model in the supercars series, was baptised SF90 as a tribute to the 90th anniversary of the Scuderia. Available in 2020, this hyper-powerful road model (1,000 horsepower!) will keep the spirit of Enzo Ferrari alive, promises driving comfort and the real sensations of Formula 1 driving.



The Gourmet (Senses)

# L'Épicurien

# TOUJOURS POUR LA



# MUSIQUE

**ELLE TRANSCENDE, MOTIVE  
OU DÉTEND : EN AVION,  
EN VOITURE, CHEZ SOI  
OU MÊME AU BUREAU,  
LE POUVOIR DE LA MUSIQUE  
EST INDÉNIABLE. AVEC LES  
NOUVEAUX OUTILS TECHNOS  
ET LES PRESTATIONS  
PRIVÉES D'ARTISTES,  
ELLE INVESTIT LE MONDE  
PRO COMME LA SPHÈRE  
PRIVÉE.**



## Anything for Music...

It can transcend, motivate or relax us: on a plane, in a car, at home or even in the office, music wields an undeniable power. Thanks to new tech tools and private performances, it is now taking over the business world and the private sphere alike.

Anyone who has never seen an employee wearing earbuds or headphones in an open plan office, please raise your hand. While it is unthinkable for some to work with music playing, for others music can be a powerful stimulant or a tool for concentration.

Tout  
pour la musique...  
Tout pour la musique...

## La musique, ça stimule !



Que celui qui n'a jamais vu un salarié avec un casque sur les oreilles dans un open space lève la main. Si pour certains il est impossible de travailler en musique, pour d'autres, c'est un puissant stimulant, ou un moyen de se concentrer.

Dans les start-up, là où les codes relationnels sont « aplanis » par un management plus décontracté, la musique a droit de cité. La rédaction du journal Les Echos en faisait état en août 2017, en interrogeant de jeunes managers sur leurs goûts et motivations à travailler en musique. L'article relatait le cas de ces jeunes pousses où l'on diffuse un tube commercial (ah ! le célèbre « Despacito ») ou un air fétiche « pour se motiver ou faire une pause ». Ou bien pour « avoir le smile avec [les] clients ». Chez les créateurs, la musique aurait aussi un pouvoir de stimulation de l'esprit et faciliterait l'inspiration. D'autres entrepreneurs aiment s'isoler avec leur chanson ou artiste préféré « pour attaquer des tâches difficiles ». Il n'y a pas de genre musical favori chez les startuppeurs : musique classique, années 80, jazz, pop-rock, hip-hop, électro... tout y passe !


Il y a trois ans, un article de la très sérieuse revue Harvard Business Review constatait que le potentiel de la musique était peu maîtrisé. « Bien utilisée, [elle] constitue un formidable outil d'accompagnement des équipes au quotidien ». Stimulation de neurotransmetteurs, émotions positives, pouvoir sur la mémoire : « une musique à tempo élevé va avoir tendance à accélérer le mouvement physique de l'individu, à le dynamiser ». Certaines entreprises ou services publics le savent : diffuser, a contrario, de la musique douce dans un espace d'attente, réduit les tensions potentielles. Et s'isoler dans une salle de musique à la lumière tamisée diminue le stress. Certaines entreprises anglo-saxonnes, elles, font travailler leurs télé-conseillers en musique, histoire « d'augmenter l'entrain et l'énergie ».

En matière d'incentive, on a pu voir des sociétés confier des instruments de percussions à leurs salariés pour qu'au terme d'une session, ils soient capables de produire un court spectacle. Sens de l'écoute et du groupe, concentration et harmonie : voilà les compétences développées ! Le jingle musical d'une entreprise fortifie également le sentiment d'appartenance. Les signatures sonores de la SNCF ou de la Française des Jeux sont dans toutes les têtes. Et l'on se souvient de la mode des lipdub, qui consistait pour une équipe de salariés à interpréter et à chorégraphier, en la filmant, une chanson connue. Cette mode est passée mais la musique peut être, intelligemment utilisée, un outil de performance au travail.





## Music is stimulating!



played “to get motivated or take a break”, or else to “be cheerful with customers”. Among creatives, music is also said to have the power to stimulate the mind and expedite inspiration. Other entrepreneurs like to isolate themselves with their favourite song or artist “to tackle difficult tasks”. There is no one favourite music genre amongst startupers, who listen to the whole gamut: classical music, 80s, jazz, pop rock, hip hop, EDM and more! Three years ago, an article in the very serious Harvard Business Review found that music’s potential remained largely untapped. “When correctly used, [it] is a tremendous everyday support tool for teams”. Stimulation of neurotransmitters, positive emotions and memory: “high tempo music tends to speed up a person’s physical movements and give them new dynamics”. Some companies and public services have already realized this: on the opposite end of the scale, playing soft music in a waiting room

reduces potential tensions, and sitting alone in a dimly lit music room lower stress levels. Some British and American countries have their telemarketers work to music, with the idea of “boosting their spirit and energy”.

As concerns incentives, we have seen companies lending their employees percussion instruments so that, at the end of a given period, they can put on a short show. At the same time, they were developing their listening skills and team spirit, their concentration and their harmony!

A company’s jingle also strengthens the sense of belonging. Everyone in France can recognize the signature sounds of the SNCF and Française des Jeux. And remember the fad of lip dubs, when a team of employees would sing and choreograph a familiar song, capturing it on film. That trend is in the past, but music can still be a performance tool in the workplace, if intelligently used.

At startups, where interpersonal conventions are “levelled” by a more relaxed management style, the presence of music has gained acceptance. The editorial staff of the newspaper Les Echos reported on this in August 2017, after interviewing young managers about their tastes and motivations in respect of working to music. The article related the case of these new businesses, where mainstream hits (ah, that famous “Despacito”) and beloved tunes are



## Organiser un événement privé avec un artiste



Il y a les conférenciers (parfois payés à prix d’or !) et les journalistes, les experts et les sportifs. Ils viennent animer ou motiver les équipes et tenter de transposer leur expérience dans l’entreprise. Pour des rendez-vous plus festifs (lancement de produits, soirée partenaires ou clients...), il est aussi possible de s’offrir un artiste. Une poignée d’agences, en France, est spécialisée dans ce business. Citons Brand Celebrities ou My Private Live. Les grands groupes ont les moyens de se payer des stars. Yannick Noah, Zaz, Julien Doré ou Christophe Maé, pour ne citer qu’eux, se sont produits pour des entreprises du CAC 40. Les chanteurs des émissions de télé-réalité y trouvent parfois un prolongement à leur exposition médiatique.

You have speakers (sometimes paid their weight in gold!) and journalists, experts and athletes who come to liven up or motivate teams and try to transpose their own experiences into the company. But for a more festive gathering (a product launch, an evening with partners or clients, etc.), you can also bring in a singer. A handful of agencies in France, like Brand Celebrities and My Private Live, specialize in this business. Large groups have the resources to get real stars. Yannick Noah, Zaz, Julien Doré and Christophe Maé, to name just a few, have performed for companies listed on the CAC 40. Singers from reality TV programmes have also used such appearances to extend their media exposure.

Organize a private event  
with an artist

Tout pour la musique...

Tout pour la musique...

## Trois artistes à voir absolument en concert

Three artists you don't want to miss in concert

#fnacspectacles.com



### > Marc Lavoine

Tout le monde sait fredonner l'air de « Les Yeux revolver »... L'artiste à la voix rauque, également comédien, poursuit sa tournée scénique 2019-2020 autour de son dernier album, *Je reviens à toi*. Si les concerts de la Salle Pleyel, à Paris, sont complets (17 et 18 déc.), il peut rester des places pour des dates en Province. **Yerres (7 nov.), Mérygnac (8 nov.), Forges-les-Eaux (15 nov.), Fourmies (29 nov.), Perpignan (10 déc.), Gap (11 déc.), Issy-les-Moulineaux (11 janv.), Sausheim (22 janv.), Pibrac (5 fév.)...**

All French people can hum the tune of "*Les Yeux revolver*". The artist-cum-actor with the husky voice is continuing his 2019-2020 tour to promote his new album, *Je reviens à toi*. Although his concerts at Salle Pleyel in Paris (17 & 18 Dec.) are sold out, there may still be some tickets available for his other dates. **Yerres (7 Nov.), Mérygnac (8 Nov.), Forges-les-Eaux (15 Nov.), Fourmies (29 Nov.), Perpignan (10 Dec.), Gap (11 Dec.), Issy-les-Moulineaux (11 Jan. 2020), Sausheim (22 Jan.) and Pibrac (5 Feb.), to name but a few.**



### > Stephan Eicher

L'œuvre du suisse est éclectique mais exigeante. En plus de 30 ans, il est passé par le rock, la techno-pop, les chansons à textes... Ses albums *Engelberg* (1991), *Carcassonne* (1993) et *L'Envolée* (2012) sont restés dans les mémoires. En février 2019 est sorti *Hüh!*, reprise de ses titres avec des cuivres et des percussions. Cet automne, l'artiste revient avec un nouvel album, *Homeless Songs*, et des titres inédits.

**À l'Opéra Comique de Paris du 18 au 20 nov., au Cirque Royal de Bruxelles le 9 déc., à Roubaix le 10 déc., à l'Arsenal à Metz le 18 déc., à Bordeaux le 2 fév., à Toulouse le 3 fév.**

This Swiss performer's body of work is eclectic but always top notch. Over the course of his 30+ years career, he has gone through rock, techno pop, lyric songs and more. His albums *Engelberg* (1991), *Carcassonne* (1993) and *L'Envolée* (2012) have retained a strong hold on French psyches. In February 2019, he released *Hüh!*, featuring covers of past hits accompanied by brass and percussion instruments. This autumn, the artist is coming back with yet another new album, *Homeless Songs*, with brand new tunes.

**At the Opéra Comique in Paris (18 to 20 Nov.), the Cirque Royal in Brussels (9 Dec.), in Roubaix (10 Dec.), at Arsenal in Metz (18 Dec.), in Bordeaux (2 Feb.) and in Toulouse on (3 Feb.), and the list goes on.**



## > Paolo Conte

*Icône de la scène italienne, l'artiste transalpin se produira à l'Olympia, à Paris, les 14 et 15 janvier 2020. L'occasion pour lui de célébrer les 50 ans d'Azzuro, une chanson composée dans les années 1960 qui l'a fait connaître dans le monde entier (« It's wonderful ! »).*

*Ses fans apprécieront les reprises de son dernier album, sorti fin 2018 (« Live in Caracalla - 50 years of Azzuro »), issu de deux concerts donnés dans les Thermes de Caracalla, à Rome, en 2018.*

*The Italian icon will be performing at the Olympia in Paris on 14 and 15 January 2020. This is an opportunity for him to celebrate the 50th anniversary of "Azzuro", a song he composed in the 1960s which earned him a worldwide reputation. In the singer's words, "It's wonderful!"*

*His fans will appreciate the familiar tunes on his latest album (Live in Caracalla: 50 Years of Azzuro), recorded at two concerts he gave at the Baths of Caracalla in Rome in 2018 and released later that year.*



## À télécharger sur sa play list

A new addition for your play lists

## > Alain Souchon

Son dernier album solo remontait à 2008 et on n'avait pas vu l'artiste sur scène depuis 6 ans. Avec *Âme fifties*, sorti en octobre, le compère de Laurent Voulzy rappelle au public qu'il reste, à 75 ans, un chanteur incontournable, mélancolique et décalé, de la scène française. L'album inclut des titres en collaboration avec ses fils Pierre et Charles. L'auteur de la cultissime chanson *Allo ! Maman, bobo* est également en tournée en France jusqu'au 18 avril.

His last solo album dated back to 2008, and the artist had not appeared on stage for the last six years. With *Âme fifties*, released in October, Laurent Voulzy's partner has reminded the public that, at the ripe old age of 75, he is still an essential French singer, melancholic and unconventional. The album includes songs that he wrote with his sons Pierre and Charles. The composer of the French cult classic, *Allo! Maman, bobo*, is also on tour in France through 18 April.



### LE TRAIN DU SUCCÈS

Il est peu commun que le jingle d'une entreprise se retrouve propulsé au rang de tube international. C'est pourtant l'étonnante histoire du sonal de la SNCF. Après un coup de foudre inattendu de l'ancien chanteur des Pink Floyd David Gilmour pour les quatre notes de la société ferroviaire en 2015, le musicien compose *Rattle that lock*. Un hommage inattendu au jingle imaginé par Michaël Boumendi dix ans plus tôt, qui aura nécessité une étroite collaboration entre la star du rock et le publicitaire.



Amandine JONNIAUX  
Chroniqueuse pour Twin Jet Mag



TWIN JET  
News

TWIN JET  
LANCE  
L'ENREGISTREMENT  
EN LIGNE

TWIN JET



TWIN JET  
NEWS  
#  
17

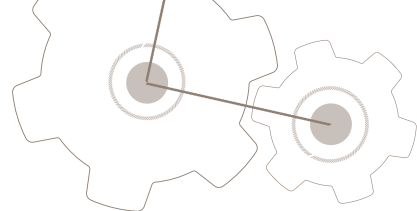


Les passagers peuvent désormais s'enregistrer en ligne et imprimer leur carte d'embarquement à partir de 30 heures avant le départ du vol, permettant ainsi un réel gain de temps à l'aéroport.

Pour s'enregistrer, **TWIN JET** a mis en place une procédure « gratuite, simple et rapide ». Que le client ait acheté son billet sur le site Internet **TWIN JET** ou en agence de voyages, l'enregistrement en ligne est maintenant possible. Le service d'enregistrement en ligne est accessible à partir du site web de **TWIN JET** ([www.twinjet.fr](http://www.twinjet.fr)), rubrique « enregistrement en ligne ».

À l'étape de l'identification du passager, il faut indiquer le nom de famille et le numéro de réservation ou le nom de famille et le numéro de billet, puis vérifier et valider les informations personnelles.

# TWIN JET launches the online check-in



**LA COMPAGNIE AÉRIENNE TWIN JET LANCE UN SERVICE D'ENREGISTREMENT EN LIGNE DISPONIBLE POUR L'INTÉGRALITÉ DE SON RÉSEAU.**

Le passager peut alors imprimer sa carte d'embarquement ou l'envoyer par email à une adresse désignée. Une fois la carte d'embarquement imprimée, le voyageur se présente soit directement en zone d'embarquement de **TWIN JET** avant l'heure limite s'il voyage uniquement avec un bagage cabine, soit il se dirige au comptoir d'enregistrement pour déposer son bagage de soute.

Sur les aéroports de Marseille, Toulouse, Paris-Orly et Milan-Malpensa, les passagers s'étant enregistrés en ligne peuvent emprunter les services « coupe-file » afin d'accéder rapidement à la salle d'embarquement sur présentation de leur carte d'embarquement.

Il est également possible au passager d'annuler son enregistrement sur le site de la Compagnie s'il souhaite modifier sa réservation avant le départ programmé du vol.

**TWIN JET AIRLINE LAUNCHES A SERVICE OF ONLINE CHECK-IN AVAILABLE FOR ITS ENTIRE NETWORK.**

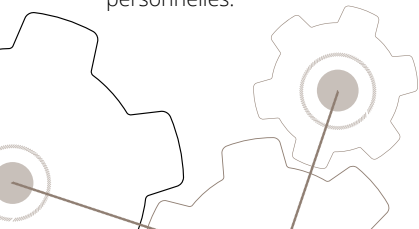
Passengers can now check-in online and print their boarding pass from 30 hours before flight departure, thus saving real time at the airport.

To check-in, **TWIN JET** has set up "free, simple and fast" procedure. Whether the passenger has purchased his ticket on the **TWIN JET** website or in a travel agency, the online check-in is now possible. This service is available on the **TWIN JET** website ([www.twinjet.fr](http://www.twinjet.fr)), under the heading "online check-in".

At the passenger identification stage, the last name and reservation number or the last name and ticket number must be indicated, then the personal information must be verified and validated.

The passenger can then print his boarding pass or send it by email to a designated address.

Once the boarding pass has been printed, the passenger either goes directly to the boarding area before the time limit if he/she is travelling only with a carry-on baggage,



**Olivier Manaut**, le président du Groupe, déclare : « *Nous nous réjouissons du lancement de ce nouveau service qui permet à notre compagnie de continuer à développer son service VIP pour, et à la demande de nos clients et des agences de voyages. Ça permettra de fluidifier leur passage dans les aéroports.* »

Cette initiative « *offre une expérience d'enregistrement simple et rapide avant de se rendre à l'aéroport* », précise **Vincent Courtois**, Responsable commercial des lignes régulières.

Le service d'enregistrement en ligne est autorisé à tous les passagers en possession de billets électroniques, à l'exception des passagers à particularités (enfant non accompagné, passager à mobilité réduite, passager voyageant avec un animal).



De plus, les passagers en correspondance avec un vol Air France peuvent obtenir leur carte d'embarquement pour les deux vols via le site Web de la compagnie **TWIN JET**.

RESERVATIONS **#**  
**winjet.fr**  
rubrique  
enregistrement en ligne  
online check-in

or goes to the check-in desk to drop off his/her checked baggage.

At Marseille, Toulouse, Paris Orly and Milan Malpensa airports, passengers who have check-in online can use « fast track » services to have quick access to the boarding area upon presentation of their boarding pass.

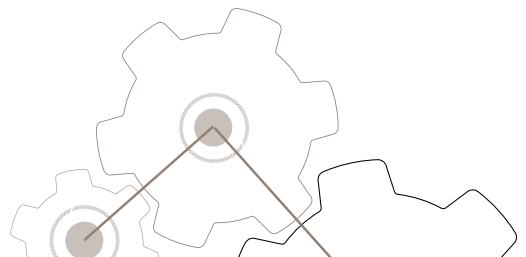
It is also possible for passengers to cancel their check-in on the Company's website if they wish to change their booking before the scheduled flight departure.

**Olivier Manaut**, the Group chairman, declares : « *We are delighted with the launch of this new service, which allows our airline to continue developing its VIP service for, and at the request of, our customers and travel agencies. This will facilitate their passage at the airports.* »

This initiative « *offers a quick and an easy check-in experience before going to the airport* », says **Vincent Courtois**, Sales Manager for scheduled flights.

The online check-in service is available to all passengers with electronic tickets, with the exception of passengers with special needs (unaccompanied children, passengers with reduced mobility, passengers travelling with animals)

Furthermore, passengers connecting with an Air France flight can obtain their boarding pass for both flights via the **TWIN JET** website.







**Programme  
Alimentaire  
Mondial**

# TWIN JET

Résultat de notre opération

« **Un billet d'avion  
= deux repas pour un enfant** »

Results of our action « **One flight ticket = two meals for a child** »

**Pour chaque billet  
d'avion vendu pendant  
presque 2 ans, nous  
avons offert deux repas  
afin de nourrir un enfant.**

Grâce à notre engagement avec le Programme Alimentaire Mondial, nos clients voyageaient de manière solidaire et participaient avec TWINJET à la lutte contre la faim dans le monde. Objectif atteint: nous avons offert 176 066 repas pour 88 033 passagers !

**On every flight  
ticket sold during  
2 years,  
we have offered  
2 meals for a child.**

Our commitment with WFP allowed our customers to experiment fair travel and participated with TWINJET fighting hunger worldwide. We have met our goal: with 176 066 meals given by 88 033 passengers !



PLUS QU'UNE IDÉE, UN CONCEPT  
QUI MARCHE DEPUIS DEUX ANS!  
MORE THAN AN IDEA, A CONCEPT THAT  
HAS BEEN WORKING FOR TWO YEARS SO FAR!

# Get Lucky



Nous avons cherché un moyen pour « renvoyer l'ascenseur » à nos clients en leur donnant l'opportunité de pouvoir mettre en avant gratuitement leur produit, leur marque ou leur savoir-faire sur notre *in flight magazine*. Pour cela, nous avons créé « Get Lucky », une opération qui consiste à tirer au sort des entreprises parmi nos clients pour leur offrir de la publicité dans notre journal de bord. L'aide inter-entreprise existe bel et bien sur le papier mais elle ne se traduit que très rarement par des actions concrètes, car il ne faut pas que vouloir, il faut aussi le faire...

Ainsi, sur nos inflight magazine depuis janvier 2016, quatre entreprises sont tirées au sort parmi nos passagers, et nous leur donnons un espace pour communiquer, **sans frais** ! Il est vrai que cela ne touche que 16 entreprises par an à notre échelle, mais si nous sommes 1000 entreprises à le faire, 16000 entreprises clientes communiqueront gratuitement...

Get lucky est tellement simple à produire, que nous n'avons plus d'excuse pour ne pas vous tendre la main ! C'est ce que nous pensons... Pour préciser le concept, nous avons créé des Get Lucky Winners (les clients tirés au sort qui bénéficient de la publicité gratuite) et les Get Lucky Members, les entreprises qui ont décidé d'appliquer ce concept à leurs propres clients.

**ABI**  
ADVANCED BIG GAME  
TECHNOLOGY

**FISHING TECHNOLOGY  
MILE ABOVE THE REST**

INFO@ABITACKLE.COM | WWW.ABITACKLE.COM

**accelmoteur**

**Ingénierie pour véhicules historiques**

Entretien, restauration et reconstruction  
de véhicules historiques de route et de compétition  
Spécialiste Ferrari, monoplace et prototype  
Agent Bosch Classic à Pau

+33 (0)5 59 33 14 06  
WWW.ACCELMOTEUR.COM

We've been looking for a way of 'returning the favour' to our clients for their loyalty by giving them the chance to promote their product, brand or expertise in our in-flight magazine for free. With this in mind, we created 'Get Lucky', an initiative whereby we select a business client at random from amongst our customers and offer them space in our in-flight magazine at absolutely no cost to them. Although in theory, there's nothing stopping businesses from offering each other a helping hand, this very rarely translates into tangible action – wanting to do something is one thing, actually doing it is another thing entirely....

Well, since January 1<sup>st</sup> 2016, we have randomly picked four of our business clients and given them their own personal podium in each issue of our magazine – and it hasn't cost them a penny! It's true that when we do this, it only adds up to 16 businesses each year, but if 1,000 businesses were to do the same that would mean free publicity for some 16,000 business customers.... Get lucky is so easy to put into action that we felt there was no excuse not to go ahead with it and extend that helping hand! That's what we thought anyway...

So, to get down to specifics, we have Get Lucky Winners (clients drawn at random who are given free advertising space in our magazine) and Get Lucky Members, businesses who have decided to put this idea into practice themselves with their own clients.

## Nos Gagnants

### Our Winners

	BASÉ À / ESTATE	SUR UN VOL / FLIGHT
AB1 Fishing	Italie	Marseille - Milan
Accel Moteur	Pau	Pau - Marseille
Ponti	Genève	Lyon - Zürich



**PONTI**

**PONTI joaillier**  
Bijoux contemporains et montres de collection  
3, rue du Port · 1204 Genève · 022 310 18 00



**GET LUCKY**

**Vous serez  
peut être le prochain  
gagnant !**



## LA COMPAGNIE TWIN JET EST PARTENAIRE DU PROGRAMME FLYINGBLUE

Grâce à ce partenariat, vous gagnez des Miles lors de chacun de vos déplacements sur nos vols réguliers suivant la classe tarifaire de votre titre de transport (classes éligibles: Y - S - L).

Au gré de vos envies, vous pouvez transformer ces Miles en billets d'avion utilisables sur notre réseau ou sur celui d'une compagnie partenaire Flying Blue.

Pour que vos Miles soient crédités sur votre compte, indiquez votre numéro de carte Flying Blue lors de la réservation et de l'émission de vos billets.

Pensez également à présenter votre carte au moment de l'enregistrement à l'aéroport.



## CARTES D'ABONNEMENT TWIN JET

La compagnie TWIN JET met à votre disposition deux cartes d'abonnement qui donnent droit à de nombreux avantages :

### ABONNEMENT « RÉSEAU »

#### Les vols concernés

- Ensemble du réseau TWIN JET

#### Vos avantages

- La carte est amortie entre 3 et 4 allers retours selon les destinations!
- Jusqu'à 25 % de réduction sur le plein tarif sur tous les vols de nos lignes régulières
- Vous êtes prioritaire en liste d'attente, à la réservation et à l'aéroport
- Les billets sont modifiables et remboursables sans frais avant le départ
- Cumul de 500 miles par trajet sur votre carte Flying Blue

#### Tarif

- 450 € TTC

#### Validité

- 1 an dès la souscription

### ABONNEMENT « LIGNE »

#### Les vols concernés

- Pau – Marseille
- Lille – Brest
- Lille – Strasbourg
- Lyon – Stuttgart
- Lyon – Zurich
- Marseille – Milan
- Nice – Milan

#### Vos avantages

- Utilisable dès la souscription et amortie dès le 1<sup>er</sup> voyage !
- Jusqu'à 25 % de réduction sur le plein tarif sur la ligne régulière
- Vous êtes prioritaire en liste d'attente, à la réservation et à l'aéroport
- Les billets sont modifiables et remboursables sans frais avant le départ
- Cumul de 500 miles par trajet sur votre carte Flying Blue

#### Tarif

- 45 € TTC

#### Validité

- 1 an dès la souscription

**VOUS SOUHAITEZ VOUS ABONNER,  
APPELEZ DÈS AUJOURD'HUI NOTRE CALL CENTER AU 0892 707 737 (0,60 €/min)  
OU VOTRE AGENCE DE VOYAGES HABITUELLE.**

# Loyalty

## TWIN JET IS A PARTNER OF THE FLYINGBLUE PROGRAM

Through this partnership, you can earn Miles on some of your trips according to your ticket fare.

At your convenience, you can redeem your Miles for travel on Twin Jet flights and on our Flying Blue partner airlines companies.

In order to receive credit for earned Miles, please make sure to give your Flying Blue card number at the time of both reservation and issuance of your ticket. Do not forget to show your Flying Blue card when checking-in at the airport.



### TWIN JET MEMBERSHIP CARDS

TWIN JET has two memberships cards available featuring a number of advantages.

#### « NETWORK » MEMBERSHIP CARD

##### Which flights are covered?

- The entire TWIN JET network

##### Advantages

- The cost of the card is paid off after 3 to 4 round-trip flights depending on the destinations!
- Discounts of up to 25% off full fares for all flights on our regular lines.
- Your client is given priority status on waiting lists, for reservations and at the airport
- No fees for ticket modifications and refunds before departure
- Each trip adds 500 miles to your Flying Blue card

##### Cost

- 450€ inclusive of VAT

##### Validity

- 1 year from the date of registration

#### « LINE » MEMBERSHIP CARD

##### Which flights are covered?

- Pau – Marseille
- Lille – Brest
- Lille – Strasbourg
- Lyon – Stuttgart
- Lyon – Zurich
- Marseille – Milan
- Nice – Milan

##### Advantages

- Can be used from the time of registration and pays for itself starting from the 1st trip!
- Discount of up to 25% off full fares on the regular line
- Your client is given priority status on waiting lists, for reservations and at the airport
- No fees for ticket modifications and refunds before departure
- Each trip adds 500 miles to your Flying Blue card

##### Cost

- 45 € inclusive of VAT

##### Validity

- 1 year from the date of registration

---

**IF YOU WISH TO SUSCRIBE,  
PLEASE CONTACT  
TWIN JET'S CALL CENTER AT  
0892 707 737 (0,60 cts/min)  
OR YOUR TRAVEL AGENCY.**

---

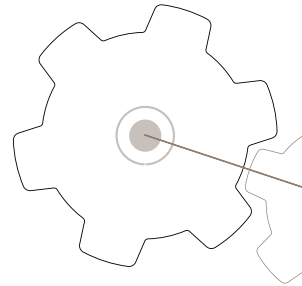


# Le Réseau



## 1<sup>ÈRE</sup> COMPAGNIE INDÉPENDANTE FRANÇAISE SPÉCIALISTE DES DESSERTES RÉGIONALES

Depuis sa création en 2001, la compagnie **TWIN JET** connaît une croissance soutenue et maîtrisée qui l'inscrit désormais comme une compagnie de référence dans le ciel français. Présente dans les villes de tailles moyennes desservant les grandes agglomérations, opérant des liaisons directes régulières ou « à la carte », la compagnie est notamment devenue le partenaire essentiel des grandes entreprises pour leurs déplacements d'affaires dont elle maîtrise les exigences (ponctualité, fréquence, réservation on-line, programme de fidélisation **FLYINGBLUE**).



## 1<sup>ST</sup> FRENCH INDEPENDENT AIRLINE SPECIALIZED IN REGIONAL DESTINATIONS

Since its creation in 2001, **TWIN JET** airline knows a sustained and mastered growth which lists it as a leading airline in the French skies. Present in medium-sized cities travelling to big agglomerations, operating direct flights or "à la carte", the airline has become an essential partner for big enterprises and their business flights (punctuality, flights frequency, on-line booking, loyalty program and **FLYINGBLUE**).



**BEECHCRAFT**

1900 D



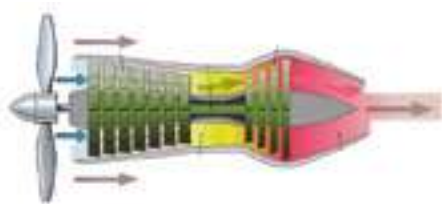
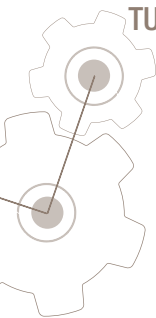
## VOTRE AVION, UNE TECHNOLOGIE MODERNE ET D'AVENIR

Adaptés aux transports régionaux, les avions turbopropulseurs sont des appareils équipés de technologies modernes et performantes.

## YOUR PLANE, A MODERN AND PROSPECT TECHNOLOGY

Adapted to regional flights, turboprop aircrafts are equipped with modern and performant technology.

## AVION TURBOPROPULSEUR ET AVION À REACTEURS, UNE TECHNOLOGIE SIMILAIRE TURBOPROP AIRCRAFTS AND JET PLANES, A SIMILAR TECHNOLOGY



**TURBOPROPULSEUR**



**RÉACTEUR**

**Un avion turbopropulseur comprend les mêmes éléments qu'un avion à réacteurs, et son fonctionnement en est proche.**

La différence se trouve dans l'exploitation de la poussée obtenue par la combustion des gaz. Lorsque le réacteur ne récupère qu'une partie de l'énergie à l'aide d'une turbine, votre avion turbopropulseur récupère par la même méthode le plus d'énergie possible, qui transformée en force de rotation vers l'hélice, donne un bien meilleur rendement qu'un réacteur classique.

**A turboprop aircraft has the same elements than a jet plane and its functioning is very similar.**

The difference is in the use of the thrust obtained by gas combustion. When the jet retrieves only a part of the energy with one turbine, your turboprop aircraft retrieves with the same method the most energy possible, which is transformed in rotating force to the propeller, giving a much better output than a classic turbine.

## UN ESPACE D'INNOVATION SANS ÉQUIVALENT POUR LES MARQUES

UN SUPPORT MÉDIA  
VISIBLE ET  
PERCEPTIBLE



Présent sur

### **4 AÉROPORTS** **INTERNATIONAUX**

(Paris, Milan, Stuttgart et Zürich)

ainsi que sur les

### **4 PREMIERS** **AÉROPORTS** **RÉGIONAUX**

(Nice, Lyon,  
Marseille, Toulouse)



**Offrez-vous un support média unique**

Pour plus d'information veuillez contacter notre service publicité :  
04 42 90 12 14 ou [s.manaut@twinjet.net](mailto:s.manaut@twinjet.net)

# CAMP DES MILLES



## UN MUSÉE CITOYEN, INNOVANT ET INTERACTIF

Face à la montée dangereuse des extrémismes  
et radicalisations identitaires, des racismes,  
de l'antisémitisme et de la xénophobie,  
nous sommes tous concernés.

Nous pouvons changer les choses.

Pour permettre à chacun de comprendre les leçons  
de l'Histoire et d'agir contre les intolérances  
et discriminations qui menacent notre patrimoine  
commun et les valeurs universelles de la République,

le Camp des Milles présente un parcours  
de visite pédagogique et innovant, adapté pour tous.

On parle de vous.  
Comme acteurs du présent et de l'avenir.

## ENEZ VOIR PAR VOUS-MÊME.



MUSÉE D'HISTOIRE  
ET DES SCIENCES  
DE L'HOMME

AIX-EN-PROVENCE (LES MILLES) - À 10 min du centre-ville  
15 000 m<sup>2</sup> d'expositions adaptées aux adultes et aux enfants  
Ouvert tous les jours de 10h à 18 h // 04 42 39 17 11

[campdesmilles.org](http://campdesmilles.org)  





**TWIN JET**  
Partenaire FLYING BLUE



# TWIN JET

## Les ailes des régions

*TWIN JET - 1070 Rue du Lieutenant Parayre - CS 30370  
13799 Aix-en-Provence cedex 3*

 EXPRIMER • RC AIX 89 B546

**WWW.TWINJET.FR**